



# INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

Avec l'appui de :  
**Culture  
et Communications**

**Québec** 



Municipalités  
Canton & Village  
de Hemmingford

AOÛT / AUGUST 2021 • Volume 13 - No. 4



*photo : Elsie Séguin*

## Bienvenue à la vie « presque » normale!

par Benoît Bleau

En effet, malgré les nouveaux variants, les restrictions sanitaires s'assouplissent progressivement et on peut espérer enfin un retour à la « presque » normale. Le danger avec le sentiment de sécurité que nous donne la double vaccination, c'est qu'on a l'impression d'être pleinement protégés mais c'est loin d'être le cas. Il faut donc continuer à être prudents et surtout, à faire de la prévention. Si notre système immunitaire est bien portant, nous avons beaucoup moins de risques, avec ou sans vaccin, d'être infectés. Ceci dit, la prévention se fait aussi par un bon moral et, voici de quoi le remonter.

Notre région regorge de ressources alimentaires et Elsie Séguin nous fait un beau plaidoyer en faveur de l'approvisionnement auprès des producteurs locaux (p. 20). Nous avons tous reçu dans les dernières semaines, un petit dépliant nous indiquant les producteurs agricoles chez lesquels nous pouvons acheter toutes sortes de légumes et fruits de saison. Conservez-le précieusement car c'est un outil très utile. Et surtout, profitez de la saison estivale pour les visiter. Parlant de producteurs locaux, samedi le 28 août, le conseil des jeunes de Hemmingford organise un marché fermier jumelé à une foire artisanale au centre récréatif (p. 2)

Plusieurs nouveaux arrivants ont fait leur apparition dans notre milieu depuis le début de la crise sanitaire. Catherine Stratford, une nouvelle arrivante d'il y a 33 ans, leur souhaite la bienvenue et leur trace un tableau de la vie communautaire de Hemmingford (p. 4). Une autre nouvelle arrivante de longue date, Susan Fisch, nous partage un plaisir culinaire de son pays d'origine, la soupe hongroise froide aux cerises (p. 14). Elle nous présente aussi le talent de chez-nous du mois, Sharon Mark, peintre de style naïf, originaire d'ici et ayant une réputation qui dépasse nos frontières (p. 16).

Ça brasse sur Covey Hill. Une usine de traitement d'asphalte s'est installée à Havelock sans que la population ne soit consultée. Une mobilisation citoyenne s'est rapidement organisée et Pascale Bourguignon nous en parle et nous invite à prendre position (p. 6). Parlant politique, Info-Hemmingford donne la chance à celles et ceux qui veulent se présenter comme maire(sse) ou conseiller(ère) un espace pour se faire connaître en vue des élections municipales du 7 novembre prochain. Dans la présente édition, nous vous présentons Vladimiro Massignani qui, pour une cinquième fois, tente sa chance pour la mairie du Canton (p. 10).

Mary Ducharme des Archives nous entretient d'un document historique qui leur a été donné et qui apporte un éclairage particulier sur une partie de notre histoire (p. 8). Notre philosophe Serge Pagé nous ramène à l'essentiel en nous entretenant de sa vision de la santé et de ce que nous devrions faire pour la conserver (p. 20).

Enfin, je tiens à remercier celles et ceux qui ont pris la peine de me téléphoner ou de m'écrire pour me dire pourquoi Info-Hemmingford est important pour elles et eux, et pour notre communauté. Jusqu'à présent, pour 1400 bulletins distribués, 12 personnes ont manifesté leur intérêt par des commentaires, des dons et des cotisations de membres. Est-ce trop demander de doubler ou de tripler ce nombre? Le 29 août se tiendra l'assemblée générale annuelle des membres du Bulletin Communautaire Info-Hemmingford (p. 22). D'ici là, c'est l'occasion de cotiser et de vous exprimer. Envoyez-nous un court message par courriel [benoit.bleau@gmail.com](mailto:benoit.bleau@gmail.com), téléphone 450 247-0137, ou la poste au 60 chemin Covey Hill pour nous dire pourquoi vous tenez au bulletin imprimé.

Vous pouvez aussi contribuer de quatre façons :

1. Par le paiement des cotisations annuelles (5\$) ou à vie (20\$) [infohemmingford.org/devenir-membre/](http://infohemmingford.org/devenir-membre/)
2. En faisant un don pour assurer la pérennité du bulletin;
3. En offrant vos services pour la rédaction, la traduction, la révision et le recrutement de membres : [infohemmingford.org/benevole/](http://infohemmingford.org/benevole/)
4. Par vos commentaires et suggestions : [infohemmingford.org/contact/](http://infohemmingford.org/contact/)

Passez une bonne fin d'été et au plaisir de vous lire ou entendre.

## ÉVÉNEMENT CULTURE & CULTURES



**Le 28 août**  
**au Centre Récréatif**  
**de Hemmingford**  
**de 10h et 15h**  
**Plusieurs artisans sur**  
**place pour encourager la**  
**belle région**  
**de Hemmingford.**

Au programme, nous célébrerons la Culture en vous offrant deux ateliers soit la création de signets personnalisés ainsi qu'une création collective sur grande toile.

De plus, nous aurons la chance d'avoir le groupe de musique les Co-Conspirators pour créer une ambiance musicale agréable.

À l'intérieur du gymnase, la bibliothèque fera une vente de livres usagés et les Archives Hemmingford, une petite exposition sur l'histoire de notre beau Village. Nous célébrerons aussi les cultures et récoltes avec les différentes fermes environnantes. Fruits, légumes, œufs, viandes et plus seront au rendez-vous.

Les enfants pourront s'amuser dans des jeux gonflables et l'Association Sportive Hemmingford fera des ateliers de soccer. Au plaisir de vous y voir.

**point S**  
PNEUS ET MÉCANIQUE  
ALIGNEMENT • SILENCIEUX  
PNEUS • FREINS  
INJECTION  
**Mécanique Hemmingford**  
645 route 219 • 450 247-0001  
[mecaniquehemmingford@hotmail.com](mailto:mecaniquehemmingford@hotmail.com)

**QUINCAILLERIE**  
**HEMMINGFORD**  
QH<sup>2</sup>  
MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE  
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE  
DÉPOSITAIRE PURINA  
271 ROUTE 219 • 450 247-2792  
[info@quincailleriehemmingford.com](mailto:info@quincailleriehemmingford.com)

**Esso** **Shell**  
**Toujours au meilleur prix !**  
**Always the best price !**  
**HEMMINGFORD**

## Welcome to a “nearly” normal life

by Benoit Bleau, translation : Susan Fisch

Indeed, in spite of the new variants, health restrictions are progressively loosening, and we can finally hope for a return to “nearly” normal. The danger with the feeling of safety that we get with the double vaccination is that we are under the impression of being fully protected, but it’s far from the truth. Therefore, we have to continue to be careful, and above all, to continue implementing preventive measures. If our immune system is in good health, we have much less chance, with or without the vaccine, to be infected. This being said, prevention is also achieved through a good morale. The following should help to uplift it.

Our region is brimming over with food resources and Elsie Séguin offers us a beautiful plea in favour of filling our cupboards from our local producers (p. 21). In the last few weeks, we have all received a small pamphlet pointing out the agricultural producers where we can purchase all kinds of seasonal fruits and vegetables. Keep it in a safe place because it is a very useful tool. And above all, take advantage of the summer to go and visit them. Speaking of local producers, on Saturday, August 28, the Young Chamber of Commerce of Hemmingford has organized a Farmer’s Market combined with an Artisanal Fair at the Recreation Centre (p. 3).

Several newcomers have arrived in our midst since the beginning of the health crisis. Catherine Stratford, a newcomer from 33 years ago, welcomes them and paints a picture of community life in Hemmingford (p. 5.) Another newcomer who has been here for a long time, Susan Fisch, shares a culinary delight from her country of origin, Hungarian chilled cherry soup (p. 15). She also showcases the talent of the month, Sharon Mark, naïve art painter, originally from here, and whose reputation goes well beyond our borders (p. 17).

Things are shaking up on Covey Hill. An asphalt factory has set up shop in Havelock without having consulted the population. A citizens’ mobilisation was rapidly organized; and Pascale Bourguignon tells us all about it and invites us to take a position (p. 7). Speaking of politics, to those who wish to present as a mayoral candidate or for a councillor’s seat in the next municipal election on November 7th, Info-Hemmingford is offering space in our pages for you to introduce yourself to the voters. In this current edition, we are showcasing Vladimirio Massignani, who, for a fifth time, will be throwing his hat in the election ring for Mayor of the Township. (p. 11).

Mary Ducharme of the Archives talks about a historical document which shines a light on a particular part of our history (p. 9).

Our philosopher, Serge Pagé, brings us back to the essentials by setting forth his vision on health and what we should be doing to maintain it. (p. 21).

Finally, I wish to thank all those who took the time to telephone or to write to me to let me know why Info-Hemmingford is important for them and for our community. Up until now, out of 1400 Bulletins distributed, 12 people have shown their interest through comments, donations and memberships. Is it too much to ask to double or triple this number? On August 29th, Info-Hemmingford Community Bulletin will be holding its Annual General Meeting for its members (p. 23). Between now and then, there’s time to take out a membership and to give us your feedback. Send us a short message by email [benoit.bleau@gmail.com](mailto:benoit.bleau@gmail.com), telephone 450-247-0137, or by mail at 60 Covey Hill Road to let us know why the printed Bulletin is important to you.

You can also contribute in four ways:

1. By paying your membership dues for one year (\$5) or for life (\$20) [infohemmingford.org/devenir-membre/](http://infohemmingford.org/devenir-membre/)
2. By making a donation to ensure the continuity of the Bulletin;
3. By offering your services for editing, translation, proofreading and recruiting members: [infohemmingford.org/bénévole/](http://infohemmingford.org/bénévole/)
4. By your comments and suggestions: [infohemmingford.org/contact/](http://infohemmingford.org/contact/)

Have a great end of summer and looking forward to reading or hearing from you.

## CULTURE & CULTURES EVENT



**August 28 at the  
Hemmingford Recreation Center  
550 Goyette Avenue  
10am to 3pm  
Local artisans and producers  
gather to celebrate our  
beautiful Hemmingford region.**

On the program, we will celebrate culture by offering two workshops: the creation of personalized bookmarks and a collective creation on large canvas.

In addition, we will have the chance to have Co-Conspirators to create a nice musical atmosphere.

Inside the gymnasium, the library will have a used book sale and the Hemmingford Archives will have a small exhibit on the history of our beautiful Village. We will also be celebrating crops and harvests with the various surrounding farms. Fruits, vegetables, eggs, meats and more will be for sale.

Children will have fun with inflatable games and the Hemmingford Sports Association will be doing soccer workshops.

**Clinique Vétérinaire  
CHAMPLAIN  
Veterinary Clinic Inc**

**SERVICES ADDITIONNELS**  
Grooming / Toilettage  
Thérapie Laser  
Imagerie Thermique

**450 247-0090**

**Cuisine du Coin  
CJ's  
Corner Kitchen**

**PASTA, SOUPS, BURGERS, SUBMARINES  
POKE BOWLS, PIZZA, HOMEMADE BREAD  
VEGETARIAN + TAKE OUT**

**491 Frontière, Hemmingford 450 247-2444**

**Catherine Plamondon  
Pharmacienne propriétaire  
Pharmacist / owner**

Affiliée à Brunet Clinique

**Deux adresses pour vous servir**

**71 de l'Église Nord 535 rue Frontière  
Lacolle, Qc Hemmingford, Qc  
450 246-3177 450 247-3555**

## Bienvenue aux nouveaux citoyens de Hemmingford!

par Catherine Stratford

Un nombre exceptionnel de maisons ont été achetées à Hemmingford dans l'année qui vient de passer. Est-ce à cause de la pandémie? Est-ce que les gens voulaient quitter les centres plus peuplés des villes pour venir s'établir dans notre beau village? Un nombre sans précédent de nouvelles maisons ont aussi été construites dans les dernières années. Notre petit village tranquille grandit! De nouveaux blocs appartements, des condos, de nouvelles maisons le long du terrain de Golf et de la piste cyclable. Bienvenue aux nouveaux arrivants!



Certains sont des résidents de Hemmingford qui déménagent du Canton au Village ou vice versa pour trouver un plus petit logement, ou un plus grand. Mais il y a aussi beaucoup de nouveaux résidents dans notre communauté.

Ceci me rappelle ma propre arrivée à Hemmingford, il y a déjà 33 ans! Mon mari, Denis Bouchard, est né au village même, un Hemmingfordien de souche! Notre fille, Evelyne, et moi étions des nouveaux arrivants en 1988, et il y en a qui nous considèrent toujours comme des nouveaux-venus. Mais je me sens chez-moi à Hemmingford, « Notre maison est où notre cœur se trouve! »

La chose qui m'a le plus impressionnée quand je suis arrivée à Hemmingford, c'était le nombre d'organismes communautaires qu'on y trouve (30) pour la taille relativement petite du village. Aux dernières nouvelles, il y avait 795 résidents au Village et 2002 au Canton. C'est beaucoup, 30 organismes pour moins de 3000 habitants!

Depuis que j'habite ici, j'ai vu la communauté se serrer les coudes pour venir en aide à ceux dans le besoin, montrant un bel esprit de solidarité. J'ai aussi rencontré tout plein de résidents qui font du bénévolat. Il a été prouvé récemment que les personnes qui font du bénévolat vivent plus longtemps! C'est aussi certain que le bénévolat aide à souder une communauté et à en créer le cœur.

**Auto-cueillette / Kiosque  
U-pick / Boutique  
dès le 1<sup>er</sup> septembre**

**C.E. PETCH** 19 20  
CIDRERIE ET DISTILLERIE

ouvert les samedis & dimanches  
de 11h à 17h

431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414  
www.vergerspetchorchards.com

**LUX LINGUA**  
SERVICES LINGUISTIQUES

- Traductions certifiées  
Certified translations
- Commissaire à l'assermentation  
Commissioner for oaths

Marie Leconte, PhD, Trad. a. / C. Tr. (OTTAQ-Certified Translator)  
(514) 572-9340 • marie@luxlingua.com

**JM POIRIER**  
EXCAVATION  
& MINI Inc.

Installation de fosse septique  
Champs d'épuration

450 247-2269 www.jmexcavation.com

A travers les années, les citoyens de Hemmingford ont pu bénéficier de toutes sortes d'événements/activités communautaires comme la semaine des retrouvailles, le festival des pommes, le Projet Arts-Hemmingford, le Tour des Artistes, la Vente de Garage communautaire, l'événement Ensemble Hemmingford, la course Terry Fox, le déjeuner des pompiers bénévoles, des tournois bénéfiques de golf, des soupers spaghettis, les repas communautaires pour les aînés organisés par le Service d'Action Bénévole, les ventes de tartes et la création de couronnes de Noël organisées par l'Église Unie, les ventes d'artisanat dont la Foire de Noël parrainée par les Guides et le Marché allemand de Noël, la Fête des Jardins et la distribution d'arbres gratuits et le Woolgathering, pour n'en nommer qu'une partie. La liste est trop longue à énumérer! Aucun de ces événements n'aurait pu avoir lieu sans la participation de nombreux bénévoles.

Peu après notre arrivée à Hemmingford, nous nous sommes joints au Comité pour l'Environnement qui avait pour mission d'établir le premier service de récupération à Hemmingford. Ce comité avait été formé en 1991 suite à une demande du Women's Institute. Quelle belle opportunité ce fut pour notre famille de nous joindre à un groupe de personnes avec les mêmes aspirations pour leur communauté! Un beau projet communautaire lié à l'environnement. Nous nous sommes liés d'amitié avec les membres du comité en nous rencontrant régulièrement au Vieux Couvent pour des soupers communautaires et pour planifier nos événements et activités.

Le Comité pour l'environnement de Hemmingford est toujours actif, comme le sont la plupart des organismes que j'avais vus sur la première liste à laquelle j'ai eu accès. Chaque organisme vit des hauts et des bas, les priorités changent avec les besoins des familles, les enfants qui grandissent et qui partent. Mais il y a toujours de nouveaux membres qui apportent avec eux de l'énergie, de nouvelles idées et de nouvelles orientations.

Cette dernière année a été tout un défi pour les organismes communautaires. Ils ont dû trouver de nouveaux moyens pour continuer leurs activités et se rencontrer, se fiant sur des rencontres virtuelles. Ils ont dû être très créatifs dans leur planification. Comme nous commençons maintenant à profiter un peu du dé-confinement, et qu'un plus grand nombre ont reçu leur deuxième dose du vaccin, nous espérons reprendre notre vie sociale et nos activités de groupe.

Ce serait peut-être aussi le moment de partager notre expertise, et notre temps en nous joignant à un organisme communautaire? Le bénévolat peut être très enrichissant. C'est aussi un excellent moyen de rencontrer des gens et de contribuer à notre communauté.

Vous pouvez trouver une copie de la Liste des organismes communautaires de Hemmingford sur le site web de Info-Hemmingford : [www.infohemmingford.org/organismes/](http://www.infohemmingford.org/organismes/)

Si vous faites partie d'un organisme qui aimerait être ajouté à cette liste, faites-le nous savoir.

## Welcome to Hemmingford! by Catherine Stratford

Many houses were bought in Hemmingford in the last year, probably spurred on by the pandemic trend to avoid the crowds, by moving out to the country. An unprecedented number of new homes have also been built in the past couple of years. Our quiet little town is growing! New apartment buildings, new condos and new houses along the golf course and the bike path. Welcome to Hemmingford to all of you who have recently moved to our town!

Some residents are moving to new dwellings, down-sizing or moving from the Township to the Village (or vice-versa). But there are also a lot of newcomers in our community.

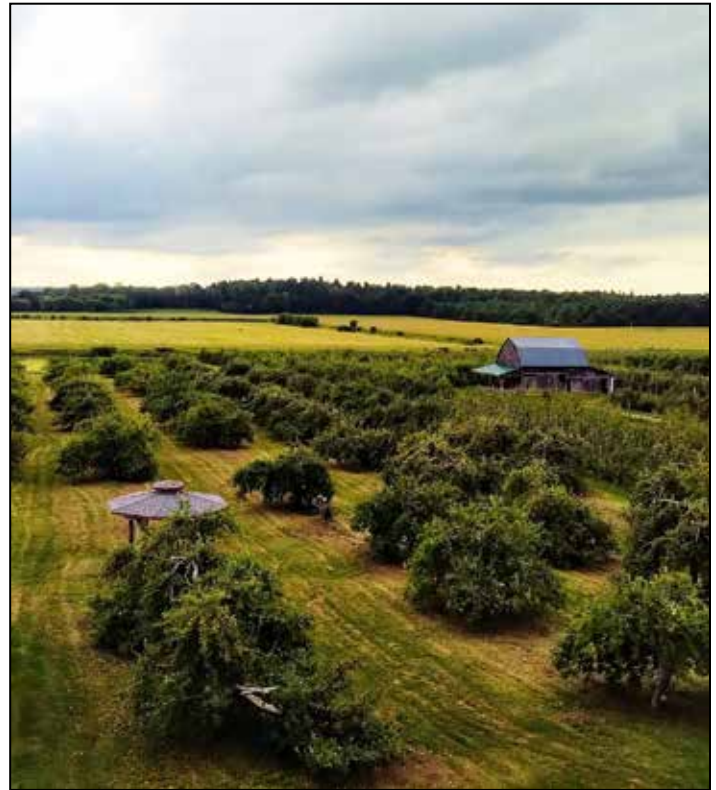
This brings to mind when my own little family moved to Hemmingford 33 years ago. My husband, Denis Bouchard, was actually born in the Village, he is a true Hemmingford native! Our daughter, Evelyne, and I were newcomers all those years ago, and I am still considered by some to be a newcomer, but Hemmingford is my home and "Home is where the Heart is"!

The thing that most impressed me when I first arrived in Hemmingford was the list of Hemmingford's organizations. For a relatively small town (at the latest count, Village 795 and Township 2002 residents), 30 organizations seemed like a lot!

Since I have been here, I have seen this community pull together to help those in need showing a really great spirit of solidarity. I have also met many residents who volunteer their time to some community group. It has recently been observed that being an active volunteer can extend our lives by several years! Volunteering certainly creates the social fibre that holds a community together.

Over the years, citizens have benefited from many terrific community events, like Old Home Week and The Apple Festival, Project Arts Hemmingford, the Hemmingford Artist Tour, the Community Garage Sale, the Ensemble Hemmingford Event, the Terry Fox Run, the Volunteer Fireman's Breakfast Fundraiser, Golf tournaments and spaghetti suppers, the Service d'Action Bénévole Community meals for seniors, the United Church pie days and Christmas wreath making, the Fête des Jardins, the yearly tree give-away, Craft-fairs, the Christmas Fair sponsored by the Girl Guides, the German Christmas Market, and the Woolgathering, just to name a few. None of these would ever have seen the day without the active participation of many volunteers.

Shortly after my little family's arrival in Hemmingford, in 1991, the Women's Institute asked the Municipality to form an Environment Committee to try to get Recycling started in Hemmingford. What good timing that was for us! We immediately joined in with like-minded citizens and made many friends while setting up Hemmingford's first Recycling service, a very grass-roots project! We used to meet regularly at the Old Convent for Pot-Luck suppers to plan activities and events.



*Petch Orchards*

The Environment Committee is still active, as are many of the organizations on the first list I saw. Groups all have ups and downs, with family needs changing and children growing up and moving away, but new people join in bringing with them fresh ideas and new energy and direction.

This last year has really challenged community groups as they struggled to keep activities going in a different way, meeting online, and being creative in their planning. Now, as we are starting to benefit from some de-confinement and a greater number of citizens have had their double dose of the Covid Vaccine, we are hoping to resume more of a social life and more group activities.

Maybe it would also be time to consider sharing some time and expertise by volunteering in a community organization? Helping others can be a very enriching experience. It is also a great way to meet people and to feel you are contributing to building community.

You can find an updated version of the List of Hemmingford's Organizations, on the Info-Hemmingford Website, [www.infohemmingford.org](http://www.infohemmingford.org) and the Municipal Website, [www.hemmingford.ca/village](http://www.hemmingford.ca/village).

If your organization would like to be added to this list, please let us know.

 <b>VARIÉTÉS</b> HEMMINGFORD Martin Tremblay Faith Gower • 247-2088 • 504 Champlain Hemmingford <small>varieteshemmingford@hotmail.com</small>	<b>MAGASIN GÉNÉRAL</b> <i>plein de choix!</i> internet café dépot CHATEL NETTOYEUR meubles refaits vieux style bijoux Caroline Néron papeterie / articles de fêtes saisonnier cadeaux & jouets ballons hélium vêtements & bottes nourriture pour animaux
---	---

<b>RÉSIDENCE LA BELLE ÉLÈNA</b>  7, Montée Saint-Louis St-Bernard de Lacolle 579 298-0065 <a href="http://www.labelleelena.ca">www.labelleelena.ca</a> Catherine Michaud
---

<b>RE/MAX</b> <b>ÉVOLUTION</b> AGENCE IMMOBILIÈRE  <b>Michael Hadley</b> 450 247-2773  Michael Hadley REMAX
---



### Dernière nouvelle !

Le 2 août, 150 citoyens se sont rassemblés devant la mairie de Havelock pour la seconde fois. Le conseil municipal leur interdit l'entrée et choisit, en fin de séance, un représentant du comité des Ami(e)s de Covey Hill pour lui annoncer que la CPTAQ procédait à la fermeture du dossier en raison de la non-conformité de zonage. C'est une victoire, mais pas définitive. Le Groupe Chenail, ayant déjà installé son usine, pourrait présenter une nouvelle demande.

### Comprendre les enjeux.

Fin juin 2021, des citoyens ont été informés officieusement de la présence d'une usine d'asphalte, propriété du groupe Chenail Inc de St-Rémi, installée sans autorisation à l'emplacement des Carrières Ducharme, sur Covey hill.

Le 5 juillet, plus de 100 citoyens alertés se réunissent à la mairie à l'occasion de la réunion du Conseil municipal. L'inquiétude et le mécontentement sont palpables.

Le maire Denis Henderson lira un communiqué peu convaincant, imprécis, n'évoquant pas leur devoir d'information et de protection des citoyens. Beaucoup de questions sont posées, très peu de réponses données.

Un regroupement de citoyens, «Les Ami(e)s de Covey Hill», se crée.

### Les dates :

**2019** : première présentation du projet à la mairie.

**2019-2020** : à 2 reprises Chenail présente le projet à la MRC qui le considère conforme, in fine. Aucun avis officiel en ce sens n'est émis, la CPTAQ et MELCC n'en ayant pas fait la demande..

**2021** : 1er avril et 17 mai : Chenail dépose une demande d'exploitation pour une usine d'asphalte auprès du ministre de l'Environnement (MELCC) qui confirme la conformité du projet.

**12 mai** : Chenail demande à la municipalité de Havelock d'adresser à la CPTAQ une résolution afin de pouvoir poursuivre leur démarche auprès de celle-ci. Cette résolution est un élément essentiel au processus décisionnel. C'est le seul document officiel de la mairie notifiant son positionnement, pouvant être présenté à la CPTAQ, **Fin juin** : l'inspectrice constate la présence de l'usine sur place, sans donner suite. Depuis, malgré les preuves de dalles de béton coulées sans permis, aucune intervention n'a eu lieu.

**5 juillet** : face à la mobilisation citoyenne, la municipalité aborde le sujet pour la première fois.

6 • Info Hemmingford • août 2021

**9 juillet** : le Conseil municipal de Havelock publie dans le Gleaner une déclaration annonçant que la municipalité s'oppose à l'implantation d'une usine d'asphalte sur Covey Hill.

**20 juillet** : la municipalité vote une résolution : elle ne recommande pas l'installation de l'usine et souligne comme nous leur avons demandé, la non-conformité au règlement du zonage.

**28 juillet** : la CPTAQ, après réception de la résolution, procède à la fermeture du dossier.

### Quels sont les enjeux et les raisons de s'inquiéter ?

- Contamination du réseau aquifère : fuites, eau de ruissellement, utilisation de l'eau pour la transformation.
- Pollution aérienne et odeurs : nocivité des différentes substances utilisées pendant la transformation.
- Dangers d'incendies et d'explosion : situé au milieu d'une bande forestière continue, qui part de la 209 à l'ouest jusqu'au chemin Roxham à l'est, soit 35 km à vol d'oiseau englobant, Franklin, Havelock, Hemmingford et St-Bernard de la colle. Présence de cuve de carburant et de propane (les nombreux accidents liés aux usines d'asphalte sont bien répertoriés).
- Accroissement de la circulation : plus de poids lourds sur le chemin Covey Hill, sur toutes les routes avoisinantes et à travers les villes et les villages des alentours. Mise en danger des cyclistes et des piétons circulant sur une voie sans bas-côtés.
- Répercussions négatives sur le circuit du paysan et les activités agricoles.

Malgré notre désir de croire en la bonne foi de cette municipalité qui s'abrite derrière la covid pour empêcher l'accès aux Conseils municipaux, nous nous questionnons sur l'absence de communication initiale, sur les actions qui ont tardé ou minimisent les faits. Est-ce de l'incompétence ou un désintérêt pour la parole citoyenne ? Nous sommes tous concernés.

Pour vous opposer ou participer, signez la pétition officielle que nous ferons circuler et participez aux actions citoyennes et rassemblements à venir. Seule une mobilisation importante nous permettra d'empêcher ce projet et de protéger notre environnement.

**Blog** : [Covehill.weebly.com](http://Covehill.weebly.com) **courriel** : [coveyhill@yahoo.com](mailto:coveyhill@yahoo.com)

**Facebook** : [défense et protection Covey-Hill. Les ami\(e\)s de Covey-Hill](#)

## An asphalt factory on Covey Hill? Really?

by Pascale Bourguignon, translation - Wendy Ayotte photography - Glenn Hodgins



### Latest news

On August 2nd, 150 people gathered in front of the town hall for our second large citizen assembly. City council chose to lock all doors and bar access to all. Once their meeting over, council picked one member of friends of Covey Hill to deliver news that CPTAQ closed the file due to zoning non-compliance. This represents a small victory, but not the end of our fight. There is a strong possibility that group Chenail will submit its request a second time since they already have started building their factory.

Citizens of Havelock were stunned in late June 2021 when news spread of an asphalt plant, owned by Groupe Chenail, on the Ducharme quarry. Below is a short history of the event thus far, and a list of the serious concerns raised by the factory project. More than 100 people gathered in front of the town hall on July 5th during a municipal council meeting, their concern and discontent palpable. Mayor Denis Henderson read out a press release that was short on details. Their duty to inform citizens was not addressed. Questions were asked, and few answers given. In the days that followed, citizens formed a group: **Les Ami(e)s de Covey Hill.**

### Summary 2019-21

**2019-2020 :** Groupe Chenail submits the project to MRC, twice, which in turn deems it legal. However no official document is produced as it has yet to be requested by both CPTAQ and MELCC.

**April 1 2021 and May 17, 2021:** Chenail submits a request to the Minister of the Environment (MELCC) to run an asphalt plant, which is accepted. The City Council is notified.

**May 12, 2021:** Chenail asks the municipality of Havelock to send a resolution to CPTAQ to pursue their request. The resolution the municipality must provide to the CPTAQ is an essential component of the entire decision-making process. It is the only official document produced by the municipality.

**At the end of June,** an inspector notes the presence of the plant's equipment on site, without any further intervention. Since then, in spite of the evidence of concrete slabs poured without a permit, Town Hall has not intervened.

**July 5 :** In response to citizen mobilization, the municipal council addresses the issue for the first time.

**July 9 :** the Havelock town council publishes a statement in the Gleaner declaring its opposition to the implantation of an asphalt plant on Covey Hill.

The municipality waits until **July 20, 2021** to vote on a resolution in which it does not recommend the construction of the plant, and highlights, as we asked, the zoning non-compliance.

### We should be concerned because :

- Contamination of the aquifer system: leaks, runoff, water used for processing.
- Air pollution and odours: the harm caused by the various substances used during processing.
- Presence of fuel and propane tanks (numerous accidents related to asphalt plants are well documented).
- Fire and explosion hazards: located in the middle of a 35 km continuous wooded area, from the 209 west to Roxham Road east, including Franklin, Havelock, Hemmingford and St Bernard de Lacolle.
- Increased traffic: yet more heavy trucks on Covey Hill, all surrounding roads, towns, villages and the dangers that these represent to cyclists, pedestrians and drivers.
- The negative impact on «the circuit des paysans» and agricultural activities.

Despite our desire, in good faith, to trust the municipality, their lack of consultation or communication with the community, their delayed actions and how they down played facts, raises serious questions.

(they used covid to justify removing access to the municipal council.). We will soon be sharing a petition which we plan to deliver to the government. Please consider signing to oppose the plant. Citizens direct actions and protests are also in the works. Let's stop this project that clashes so obviously with Covey Hill's beautiful landscape and unique ecosystem.

[www.coveyhill.weebly.com](http://www.coveyhill.weebly.com) email : [coveyhill@yahoo.com](mailto:coveyhill@yahoo.com)

 **défense et protection Covey-Hill. Les ami(e)s de Covey-Hill**

**Le registre de Bogton: 1857 – 1859 : “Highwines” et “Saleratus”  
par Mary Ducharme (Traduction : Yvon Paquette et Mario Leblanc)**

En 1993, Robert Hadley fit don aux Archives du registre d’un magasin, contenant des inscriptions de 1857 à 1859. Plusieurs pages sont couvertes des deux côtés de découpures de journaux, les autres pages contiennent des noms de clients et des comptes du magasin.

Le terrain où se trouve maintenant la banque CIBC appartenait à Andrew Bedell. Ce dernier a vendu son magasin, et tout son contenu, à Edmund Kenney et George William Keddy en 1883. Ces deux hommes, importants hommes d’affaires en plus d’être beaux-frères, avaient loué l’immeuble Scriver (coin sud-ouest de la rue Frontière) et les deux magasins étaient connus sous le nom de Magasins Keddy et Kenney. Il y avait aussi un magasin Kenney à Hallerton au coin de Kenney Side Road et de la rue Quest. Cependant le registre ne semble pas s’appliquer à ces magasins.



**John Keddy, 1822-1883,  
né en Angleterre**

Les Keddy finirent par posséder une “vaste étendue de terrains à l’est de Hemmingford” (Maynard). Dans cette région, il y avait un autre magasin Keddy à Bogton. Les clients listés résidaient à Bogton ou dans les environs. À l’intérieur de la couverture du registre, on retrouve le nom de Christiana (McNaughton) Keddy ainsi que celui de son époux, John Keddy, qui a ajouté sous son nom : Bogtown est ma place de résidence. John est inscrit

dans le recensement de 1861 comme fermier et commerçant. Il gérait les biens immobiliers Keddy avec ses frères Isaac et Robert.

Christiana colla des découpures du journal Gleaner sur les pages du registre, et ce “scrapbook” nous en dit long sur la vie au milieu du 19<sup>ème</sup> siècle : comment enlever la graisse d’essieu sur les vêtements et comment “friser” des plumes pour décorer des chapeaux était d’intérêt pour la plupart des femmes de cette époque. Elle découpa aussi un article sur les horribles blessures sur le corps provoqués par des corsets trop serrés. Des articles sur le tricotage de sous-vêtements, de sous-vestes à haut col et d’un capuchon pour dame, trouvaient leur place dans le registre. On y voit aussi l’image d’une robe très élaborée, probablement trop “fancy” pour les femmes de Hemmingford de l’époque, mais qui leur permettait peut-être de rêver. Cette section se termine par divers poèmes sur l’intensité de l’amour entre mari et femme, la jeunesse perdue, la mort et la foi religieuse.

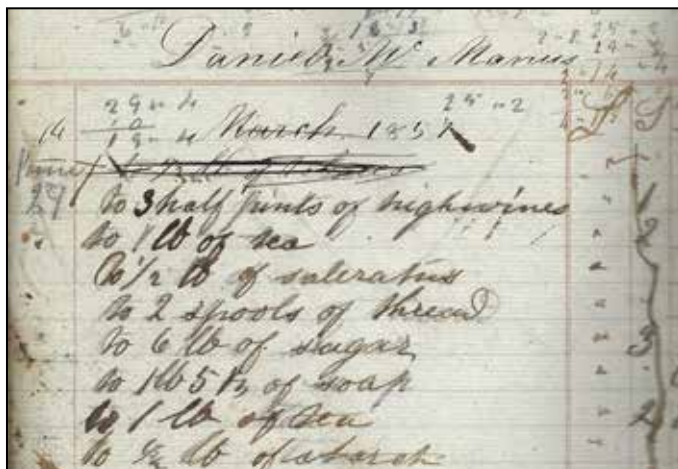
À l’époque du registre, John était à la fin de la trentaine. Il écrivit un texte ambigu, peut-être parce qu’il ne se sentait pas apprécié à sa juste valeur. Il mourut en 1883, la même année où son fils, George William Keddy, achète la magasin de Bedell.

*John Keddy est mon nom,  
L’Angleterre est ma nation,  
Bogton est ma place de résidence  
Une habitation des plus charmantes.  
Quand je serai mort et dans ma tombe  
Et que tous mes os seront pourris  
Regardez dans ce livre et vous verrez  
Qu’on m’a complètement oublié.*

En regardant plus attentivement les comptes, on constate que peu d’inscriptions sont aux noms de femmes. Ce qui motivait les hommes au magasinage s’explique probablement aux nombreux verres et pintes de whisky qui allongeaient la facture. John Orr était un amateur de “highwine”, une liqueur puissante produite à partir de cuves de rhum durant la distillation. Si l’épouse trouvait une collection de bouteilles vides dans le grenier, l’excuse classique était de dire que le “highwine” était un remède efficace en plus d’être le produit idéal pour nettoyer les armes à feu! Joseph Noël achetait des gallons de mélasse qu’il utilisait comme édulcorant, mais il en ajoutait également à de la purée de céréales pour produire du rhum 80 proof. Même si c’était une denrée plus lucrative que de l’argent comptant, bien des familles souhaitaient qu’elle soit bannie pour toujours de leur existence.

La farine était achetée au baril, mais le sucre était un luxe. Le thé, le café et le tabac étaient sur la plupart des notes, mais rarement la viande et autres aliments. Un produit populaire était le “saleratus”, un mélange de potassium et bicarbonate de soude, mieux connu sous le nom “soda à pâte”. Ce très pratique levain était sur le marché depuis 1846.

Le calico à la verge était le tissu le plus populaire ; aucune mention de la soie et du lin dans le registre. Pour les hommes, le matériel pour les chemises et le denim rayé bleu sont listés. Thomas McManus achetait de la peau de veau et du cuir à semelles, mais on ne voit aucune mention de vente de souliers.



**Une page du registre de Bogton**



John et Christiana ont élevé une grosse famille, et les mariages de leurs enfants les ont reliés à plusieurs familles de Hemmingford. Pour ceux que ça intéresse, vous pouvez examiner le registre de Bogton, ainsi que d’autre matériel de recherche aux Archives. Un gros merci à Robert Hadley et Mickey Maynard, qui sont tous les deux des descendants des familles Keddy/Kenney. Nous souhaitons que leur contribution inspirera d’autres personnes à raconter l’histoire de leur famille. Un gros merci également à Dan Mark et Myrna Paquette dont les recommandations m’ont permis d’avoir accès à des ressources additionnelles.



**THIBERT BOURGON**  
*Assurances Inc.*

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

**Sylvie Thibert**  
C.d’A. Ass. et propriétaire

**France Landry**  
Courtier d’assurances de dommages

**515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210**



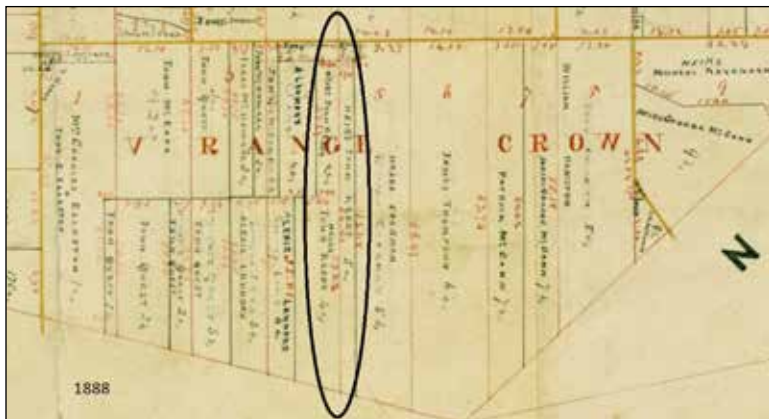
## HERITAGE / HISTORY

### The Bogton Ledger: 1857-1859 Highwines and Saleratus

by Mary Ducharme

In 1993, Robert Hadley donated a store ledger to the Archives, with entries from 1857 to 1859. Several front and back pages are covered with newspaper clippings, the remaining pages contain customer names and store accounts.

Where the CIBC now stands was the property of Andrew Bedell who sold his store 'lock, stock and barrel' to Edmund Kenney and George William Keddy in 1883. These two prominent business partners, and brothers-in-law, had been renting the Scriver building (south west corner of Frontier Street) and the two stores were both known as Keddy and Kenney stores. There was also a Kenney store in Hallerton at the junction of Kenney Side Road and Quest Road. The ledger did not seem to fit any of these.



This 1880 map shows the lands inherited by Keddy descendants. The store may have been located at 147 Bogton Road. There is a new house there now.

The Keddys came to own a "vast area of land east of Hemmingford" (Maynard). In that region, there was one more Keddy store, in Bogton. The customers listed lived in Bogton or nearby. Christiana (McNaughton) Keddy had written her name on the inside front cover. Also signing the ledger was John Keddy, her husband, who writes under his name "Bogtown is my dwelling place." John is listed in the 1861 census as a farmer and trader. He managed the Keddy property holdings with his brothers Isaac and Robert.

Christiana glued the Gleaner clippings over the pages of the ledger and this personal scrapbook had its own merits in revealing mid-19th century life. Removing axle grease from clothing and curling feathered plumes to decorate hats would interest most women of the time. She snipped an article on the frightful injuries to the body when corsets are too tight for the figure. The knitting of under drawers and high-necked under vests, and a crochet hood for a lady were all chosen as worth saving. There is an illustration of an elaborate dress likely too rich for Hemmingford women at the time, but perhaps it served as inspiration. The scrapbook section at the end of the ledger includes poetry expressing the poignancy of married love, lost youth, death and religious faith.



Cidre de glace / Ice cider  
Poiré de glace / Pear ice wine  
Cueillette / U-pick  
Pommes / Apples  
Poires / Pears



**Vergers Écologiques Philion**

389 route 202, Hemmingford  
www.vergersphilion.com  
450 247-3133



Borne de recharge  
Car charging station

When the ledger was in use John was in his late 30's. He penned a bit of ambiguous doggerel, perhaps about feeling unappreciated. John died in 1883, the same year that his son George William Keddy purchased the store from Bedell.

*John Keddy is my name,  
England is my nation,  
Bogtown is my dwelling place  
A most charming habitation.  
When I am dead and in my grave  
And all my bones are rotten  
Look in this book and you will see  
When I am quite forgotten.*

Digging deeper into the accounts reveals that few entries are in the names of women. The men who did the shopping appear to be motivated by pints or glasses of whisky added to the tab. John Orr was fond of "highwine", a potent liquor produced from vats of rum during distillation. A possible excuse to the wife if she found a cache of empty pints in the hayloft was that highwine was medicinal and also ideal for cleaning firearms. Joseph Noel bought gallons of molasses, which not only served as a sweetener but also an additive to grain mash to turn out 80 proof rum. It was a commodity more lucrative than cash, though many families wished it was banned forever from existence.

Flour was purchased by the barrel, but sugar was a luxury. Tea, coffee, and tobacco were on most tabs, but seldom meat or produce. A popular commodity was saleratus, a mix of potassium and sodium bicarbonate, more familiarly known as baking soda. It was a convenient leavening agent which came on the market in 1846.

Calico by the yardage was the most popular fabric. No silk, or linen appeared in the ledger. Men's shirting and striped blue denim are itemized. Thomas McManus bought calf skin and "soling leather" but there is no mention of the sale of shoes.



Christiana (McNaughton) Keddy, 1836-1908, born in Scotland

John and Christiana raised a large family, and the marriages of their children attached them to numerous Hemmingford families. The Bogton ledger, and other research materials are available for viewing at the Archives. Many thanks to Robert Hadley and Mickey Maynard, both descendants of the Keddy/Kenney families. Their contributions to the family history lay a foundations for other historians to expand. Many thanks to Dan Mark and Myrna Paquette for pointing the way to further resources.

## ÉLECTIONS MUNICIPALES 2021

Le bulletin communautaire Info-Hemmingford met à la disposition des candidats qui se présentent aux élections municipales du Canton et du Village de Hemmingford, un espace afin de leur permettre de se faire connaître et de présenter leur programme électoral. À date, un seul candidat a répondu à l'appel. Celles et ceux qui voudront se faire connaître ont encore l'édition d'octobre 2021 pour le faire. Nous les invitons donc à nous contacter avant la fin septembre.

### Vladimiro Massignani – Candidat à la mairie du Canton de Hemmingford

Monsieur Vladimiro Massignani, résident du Canton de Hemmingford depuis 2000, se représente une cinquième fois comme maire aux élections municipales de novembre 2021. Son programme électoral est clair : assainir le fardeau fiscal des contribuables; mettre en valeur le respect de la personne et de la propriété; mettre en place une gestion intégrée des cours d'eau à moindre coût; améliorer les soins de santé dans la communauté; développer des services destinés aux jeunes et et aux nouveaux arrivants; favoriser l'implantation et l'essor d'entreprises locales et diversifiées; améliorer les services de télécommunication; instaurer une résidence pour personnes âgées.



photo: The Gazette

Côté environnement, ayant planté au fil des ans, près de 75.000 arbres sur son terrain et étant un amateur de chasse et de pêche, c'est un point sur lequel il est très sensible. Comme solution au problème de la gestion des déchets organiques pour lequel l'administration en place n'a toujours pas pris position, il souhaite établir un site de compostage local pour les besoins des résidents du Canton et du Village. Ainsi, les matières organiques ramassées n'auraient pas à voyager des dizaines de kilomètres et le compost généré pourrait être redistribué aux citoyens en bout de ligne. C'est ce qui s'appelle, de l'économie circulaire.

Monsieur Massignani est bien connu pour avoir tenu tête à la MRC des Jardins de Napierville suite aux travaux de dragage du ruisseau Prévost qui traverse sa propriété de 82 hectares et qui ont entraîné l'abattage de plus de 2300 arbres. Il soutient qu'il aurait souhaité une entente à l'amiable dans ce litige mais que la MRC a privilégié la voie légale. Comme il a gagné sa cause, il en a résulté des frais élevés pour la MRC qui, n'ayant pas de pouvoir de taxation, s'est retournée vers la municipalité du Canton qui, par le biais d'une taxe spéciale, a fait payer la facture à une vingtaine de propriétaires riverains. Le pire dans cette histoire c'est que les travaux effectués n'ont même pas réglé le problème d'origine. Il va de soi que n'importe qui dans cette position aurait défendu ses intérêts et cela n'enlève rien aux intentions de notre candidat à la mairie de vouloir assainir le fardeau fiscal des contribuables.

Vladimiro Massignani, qui a maintenant 73 ans, est retraité depuis quelques années. Il est le conjoint de Sylvie Pankiewicz qui tient un atelier de couture au village et il a une fille et trois garçons. Ayant opéré un garage, une cour à bois, une compagnie de transport et une manufacture de confection d'uniformes employant 150 employés pendant 25 ans sur la rive-sud de Montréal, il souhaite mettre son expérience et ses talents de gestionnaire au service de notre communauté et ce, dans la plus grande transparence.

**SERVICE DES INCENDIES  
HEMMINGFORD  
576 route 202  
450 247-2477**



### LES SÉCURITÉ ESTIVALE


#### Les barbecues

- Au début de la saison ou avant chaque utilisation, utilisez une solution d'eau savonneuse pour vous assurer que l'appareil n'a pas de fuite.
- Placez les barbecues à charbon sur des surfaces ininflammables et à plus d'un mètre de tous matériaux inflammables, de portes et de fenêtres.
- Utilisez toujours votre barbecue à l'extérieur et toujours l'allumer avec le couvercle ouvert.
- Éteignez votre barbecue à gaz en tournant d'abord le bouton de la bouteille de gaz en position d'arrêt afin que le gaz puisse s'échapper des boyaux.
- Remiser vos bonbonnes de propane à l'extérieur. Jamais dans un garage ou remise.

#### Feux à ciel ouvert

- Les feux à ciel ouvert sont strictement interdits dans le Village de Hemmingford. Dans le Canton, certains feux à ciel ouvert requièrent un permis. Consultez le règlement No. 325 et informez-vous au bureau du Canton pour éviter de payer une amende si jamais un feu se déclare.
- Il est strictement interdit de brûler des déchets, des feuilles et des matériaux et résidus de construction.
- Chaque année, les mégots de cigarettes dans les pots de fleurs et les plates-bandes provoquent de nombreux incendies. Le terreau, le gazon, la mousse de tourbe et le paillis de cèdre sont inflammables. Les mégots qui n'ont pas été éteints correctement peuvent couvrir pendant des heures avant l'apparition des premières flammes, qui peuvent ensuite se propager à un patio, un balcon ou même votre maison. Soyez extrêmement vigilant.

**LES POMMES ENDERLE INC.**



**514 Chemin James Fisher  
Hemmingford, Qc  
www.pommesenderle.com  
450 247-2463**

**SERRE & FINNEGAN**  
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Assistance successorale • Estate assistance  
Chapelle • Chapel Préarrangement

• Lacolle • Saint-Michel  
• Saint-Édouard • Hemmingford

**514 Champlain, Hemmingford  
serrefinnegan.com 450 246-3988**



## MUNICIPAL ELECTIONS 2021

Info Hemmingford Community Bulletin is making space available in its pages for candidates presenting for the municipal elections of the Township and the Village, to present their election platform. To date, one candidate has responded to our invitation. Those candidates who wish to take advantage of this space to introduce themselves to the voters, still have the October 2021 edition in which to do so. We invite you, therefore, to contact us before the end of September.

### Vladimiro Massignani – Candidate for Mayor of the Township of Hemmingford



photo: The Gazette

Mr. Vladimiro Massignani, resident of the Township of Hemmingford since 2000, is presenting himself for the fifth time as mayoral candidate for Hemmingford Township in the November 2021 municipal elections. His election platform is clear : Ease the fiscal burden of the taxpayers; emphasize respect for people and their properties; establish an integrated management of the waterways at the lowest possible cost;

improve healthcare in the community; develop services aimed at our youth and newcomers; promote the establishment and development of local and diversified businesses; improve telecommunications services; establish a seniors' residence.

On the environment, having planted almost 75,000 trees on his land over the years, and being an amateur hunter and fisherman, this is an issue to which he is very sensitive. He has a solution to the problem of organic waste, on which the current administration has still not taken a position. He wishes to establish a local composting site for the needs of the Township and Village. Thus, organic waste that is collected won't have to travel tens of kilometers, and the compost generated can be redistributed to the citizens at the end of the line. This is what is known as circular economy.

Mr. Massignani is well known for having stood up to the MRC des Jardins de Napierville following the dredging of the Prévost stream which crosses his property of 82 hectares, and which caused the cutting down of more than 2300 trees. He maintains that he would have preferred an amicable agreement in this litigation, but the MRC preferred the legal route. He won his case, which resulted in high costs for the MRC. Not having the power of taxation, it turned around to the Municipality of the Township, which, through a special tax, made twenty or so shoreline property owners pay the bill. The worst part of this story is that the work done did not even fix the original problem. It goes without saying that anyone in this position would have

defended their interests, and this takes nothing away from the intentions of our mayoral candidate to want to ease the fiscal burden of taxpayers.

Vladimiro Massignani, who is 73 years old, has been retired for several years now. He is the husband of Sylvie Pankiewiez, who owns a sewing shop in the Village, and they have a daughter and three sons. Having run a garage, a woodlot, a transport company and a factory making uniforms and employing 150 people during 25 years on the Southshore of Montreal, he wishes to offer his experience and management talents in service to our community, with the greatest transparency.

**HEMMINGFORD  
FIRE SERVICE  
576 route 202  
450 247-2477**



### SUMMER SAFETY

#### Barbeques

- At the beginning of the season or before each use, use a soapy water solution to ensure that the unit has no leaks.
- Place charcoal barbecues on nonflammable surfaces and position it more than one meter away from flammable materials, doors and windows.
- Always use your barbecue outdoors and always light it with the lid open.
- Turn off your gas barbecue by first turning the gas cylinder knob to the off position so that the gas can escape from the hoses.
- Store your propane tanks outdoor. Never store them in a garage or shed.

#### Open-air Fires

- Open fires are strictly prohibited in the Village. As for the Township, some open fires require a permit. Consult By-law 325 and inquire at the Township office to avoid paying a fine should a fire break out.
- It is strictly forbidden to burn garbage, leaves and construction waste and material.
- Every year, cigarette butts in flower pots and flower beds cause many fires. Soil, grass, peat moss and mulch are flammable. Butts that have not been extinguished properly can smolder for hours before the first flames appear, which can then spread to a patio, balcony or even your home. Be extremely vigilant.

• LES MARCHÉS •  
**Tradition**  
HEMMINGFORD  
504 rue Frontière, Hemmingford, Qc  
450 247-2712

**Scierie CARSON**  
SAWMILL 1987  
NOUVELLE ADMINISTRATION  
183, rt 202, Havelock J0S 2C0  
450.826.4918  
scierie.carson@hotmail.com

- ✓ Spécialité pin rouge & blanc
- ✓ Achat de billots
- ✓ Service de sciage
- ✓ Vente de planches, poutres, bois de charpente
- ✓ Vente de sciure & d'écorce de bois
- ✓ Fabrication de moulures
- ✓ Vente de croûte de bois

Équipe dynamique en place pour VOUS servir

AMERICAN L'ambiance Poêles & Cheminées  
hearthstone  
Poêles & Cheminées  
Foyer de Masse,  
Poêles à Bois, gaz, granulés  
Ramonage, Cheminées, Gâines  
Masonry Heater  
Wood, gas, pellet Stoves  
Chimney sweep, Liners, Chimney

890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131  
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

## Municipalité du Village de Hemmingford

**Hôtel de ville** - 505 rue Frontière, local 5  
Tél : 450 247-3310 Fax: 450 247-2389  
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h  
vendredi sur rendez-vous seulement

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :  
**mardi le 7 septembre et le 5 octobre**

**Pour les détails contactez l'Hôtel de ville**

## Municipalité du Canton de Hemmingford

**Hôtel de ville** - 505 rue Frontière, local 3  
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283  
lundi, mercredi, vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h  
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :  
**lundi le 13 septembre et le 4 octobre**


**Pour les détails contactez l'Hôtel de ville**

## Un mot des maires de Hemmingford


En vue des élections générales municipales prévues au mois de novembre 2021, les citoyens et citoyennes des municipalités du Canton et du Village de Hemmingford seront invités à élire une mairesse ou un maire, ainsi que des conseillères et conseillers.

Les élus municipaux s'engagent, analysent et écoutent. Ce sont des personnes impliquées dans leur communauté, des personnes qui ont pour but de contribuer au développement de notre municipalité, d'influencer le quotidien des citoyens et de prendre part aux décisions. Ils travaillent pour le bien commun et font valoir les intérêts des résidents. Ils s'investissent et participent aux séances mensuelles du conseil, ainsi que d'autres réunions au cours du mois, tels que des comités, des commissions et des assemblées.

Vous êtes intéressés? Nous tenons à vous rappeler que vous aussi pouvez déposer votre candidature ! Nous aimerions inviter les femmes à prendre part aux décisions municipales en déposant elles aussi leur candidature. En 2017 on ne comptait que 34,5% de femmes aux postes de conseillères municipales à travers les municipalités du Québec. L'augmentation du nombre d'élues dans les conseils municipaux constitue un enjeu de taille pour la santé démocratique. Les détails concernant les dates officielles de dépôt de candidatures vous seront parvenus par avis public. Ceux-ci seront affichés sur les babilards, nos pages Facebook ainsi que sur nos sites web.



**DU MINOT**  
CIDRERIE



**duminot.com | 376, chemin Covey Hill, Hemmingford | 450 247-3111**

## Le cimetière protestant de Hemmingford

(traduction : Mario Leblanc)

Nous sommes en plein cœur de l'été et nous poursuivons, dans le cimetière, nos travaux de nettoyage et de redressage des pierres tombales en plus de l'installation de marqueurs de coin (vous êtes-vous procurés les vôtres de façon à bien délimiter votre lot?). L'entrée principale est ouverte tout l'été et nous vous encourageons à prendre le temps de venir marcher dans le cimetière et ainsi apprécier le résultat de nos efforts tout en visitant votre site familial.

Le cimetière étant une organisation à but non-lucratif, nous comptons sur vos dons pour en poursuivre l'entretien. Nous profitons de l'occasion pour remercier tous ceux qui ont contribué. Nous vous suggérons une fois de plus de vous procurer un lot et une pierre tombale maintenant, plutôt que de laisser la tâche aux membres de votre famille en cas de décès.

Si vous avez placé une couronne de fleurs sur votre lot, prière de la retirer lorsqu'elle est fanée. De plus, si vous avez planté des arbustes ou des fleurs sur le site de votre tombe familiale, nous vous rappelons qu'il est de votre responsabilité de les garder taillés et bien entretenus. Vous pouvez également nettoyer votre pierre tombale : apporter de l'eau, du savon ou du vinaigre, une brosse dure et un couteau à mastic. Si vous voulez le faire faire, il suffit de nous en aviser et nous ajouterons votre nom à notre liste et nous vous informerons du coût.



À remarquer que nos dossiers indiquent qu'il y a quelques pierres tombales où la date du décès n'a pas encore été insérée. Les règlements administratifs du cimetière stipulent que dans l'année suivant l'enterrement: 1) une pierre tombale doit être installée sur le lot; 2) les inscriptions doivent être complétées sur une pierre déjà existante 3) le lot doit comporter des marqueurs de coins.

Nous sommes toujours à la recherche de nouveaux bénévoles. Si l'histoire de Hemmingford vous intéresse, vous pourrez ainsi en apprendre plus sur les premières familles qui y ont habité.

N'hésitez pas à nous contacter si ça vous intéresse :

Karl Kramell, président 514 249-1908 ou

Darbie Hill, secrétaire 450 247-2314.

**SERRURIERS GEORGES ENR.**

**LOCKSMITHS**  
**514 285-1232**

VENTES • INSTALLATIONS • RÉPARATIONS



COMMERCIAL • RÉSIDENTIEL • INDUSTRIEL

## Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, local 5

Tel: 450 247-3310 Fax: 450 247-2389

Monday & Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm

Friday by appointment only

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm

Tuesday September 7 & October 5

Call the office for details about council meetings

## Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3

Tel : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Monday, Wednesday, Friday : 9am - noon ; 1pm - 4pm

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm

Monday September 13 & October 4

Call the office for details about council meetings

## A Word from the Mayors of Hemmingford

In preparation for the November 2021 municipal election, citizens of the Township and Village of Hemmingford will be invited to elect a Mayor and councillors.


Elected municipal officials participate, analyze and listen. They are people involved in their community, people who aim to contribute to the development of our municipality, to influence the daily lives of citizens and to take part in decisions. They work for the common good and promote the interests of residents. They are involved and participate in monthly council meetings, as well as other meetings during the month such as committees, commissions and assemblies.


Interested? We would like to remind you that you too can apply to become a candidate! We would like to invite women to take part in municipal decision-making by running for office as well. In 2017, women made up only 34.5% of the councillors in Quebec municipalities. Increasing the number of women elected to municipal councils is important for our municipalities' democratic health. Details of the official application deadlines will be provided through public notices. The notices will be posted on the bulletin boards, our Facebook pages and our websites.

**Les Écuries Bogtown**

**Cours d'équitation classique**

Entraîneurs certifiés & bilingues  
Plus de 20 ans d'expérience  
Débutant à avancé  
Compétitions



 Hemmingford / Saint-Bernard  
514 774-1415 bogtownfarms.com

450-247-2783  
www.jpriest.com



Corporation  
des maîtres électriciens  
du Québec

**priest**  
électricité

Licence RBQ: 2622-0640-38  
**Bâtir avec vous!**

 Étude de Me Hélène Lareau  
Notaire et Conseiller juridique

Cessionnaire des greffes de Me Jacques Gamache, notaire  
et Me Henri Lemyre, notaire

**Me Hélène Lareau**  
hlareau@lareaunotaires.com

**Me Myriam Van Wijk**  
mvvanwijk@lareaunotaires.com

364, rue Saint-Jacques, Napierville  
sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford  
450 245-7713 / 514 990-6451 / Fax : 514 879-3451

## Hemmingford Protestant Cemetery

We're in the middle of summer already and our work at the cemetery continues as we clean and straighten gravestones and install corner markers (have you purchased yours to properly mark your cemetery plot?). The main gate is open full time through the summer, and we encourage you to take the time to walk through the cemetery to see the results of our efforts and visit your family site.

The cemetery is a non-profit organization and donations for the upkeep of the grounds and repairs to headstones are always welcome; we take this opportunity to thank all those who have made donations. We continue to encourage you to purchase your family plots and memorial stones now rather than leaving it to your family members when a death occurs.

We ask you to please remember to remove any faded flowers/wreaths if you have placed wreaths or flowers at grave sites. Also if you have planted any shrubs or flowers at your family grave site, we remind you that it is your responsibility to keep them trimmed and well-maintained. Please also consider spending time in cleaning your family gravestones if necessary. Suggestion: bring a bucket of water with soap or vinegar, a stiff brush and a putty knife,



or if you let us know that you'd like your stone cleaned, we'll add your name to our list and let you know the cost. Additionally, our records indicate that there are a couple of gravestones where the date of death has not yet been inserted. Our cemetery by-laws state that 1) within one year of a burial gravestones must be installed, 2) inscriptions must be completed on existing stones, and 3) that corner markers are required for all burial plots.

We are always looking for more volunteers to help with our work which, if you are interested in local history, is quite an interesting experience as you learn about the original families who lived in Hemmingford in its early years.

For any information or to make a donation, please contact: our President, Karl Kramell, 514 249-1908 or our Secretary, Darbie Hill, 450 247-2314.

## BIBLIOTHÈQUE

### La Bibliothèque de Hemmingford au temps de la Covid-19


#### HEURES D'OUVERTURE :

les mardis de 15h à 16h  
les samedis de 10h à midi

Veuillez noter qu'à compter du 6 septembre,  
la bibliothèque augmente ses heures d'ouverture :

les mardis de 14h à 17h  
les jeudis de 14h à 17h  
les samedis de 10h à 13h

Le port du masque est requis.

 Suivez nous **Bibliothèque de Hemmingford** sur Facebook  
courriel : bibliotheque@hemmingford.ca

#### LES NOUVEAUTÉS

##### Adultes :

*NOUS ÉTIIONS LE SEL DE LA MER* - Roxanne Bouchard

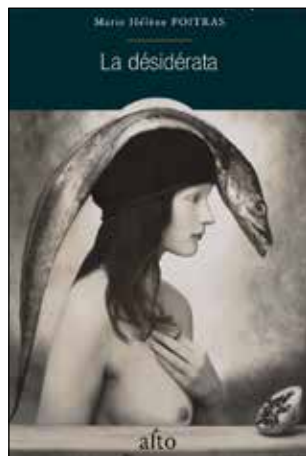
*LA DÉSIDÉRATA* - Marie-Hélène Poitras

*ANAN II* - La prêtresse Lili Boisvert

##### Jeunesse :

*BIZARRE MAIS VRAI*

Collectif - National Geographic



#### PRÊT APPORTÉ

La bibliothèque maintient son programme d'emprunt de livres qui vise à apporter des livres à domicile aux gens à mobilité réduite. Renseignez-vous au 450 247-0010 (il faut laisser un message).

#### CATALOGUE DE FILMS

Votre bibliothèque possède une collection importante de films DVD. Devenez membre et venez en emprunter gratuitement.

#### INTERNET ET ACCÈS AUX ORDINATEURS

Ordinateur disponible au public (programmes Word, Excel et Power Point). WIFI gratuit sur place.

#### MIRA RÉCUPÈRE VOS CARTOUCHES D'IMPRIMANTE ET VOS VIEUX TÉLÉPHONES CELLULAIRES

La bibliothèque de Hemmingford est partenaire de MIRA. Aidez-nous à aider MIRA à lever des fonds permettant d'entraîner des chiens d'assistance.

#### PILES USÉES

Apportez-nous vos vieilles piles. Nous en disposons de façon écologique.

14 • Info Hemmingford • août 2021

## Le coin recette

### La soupe hongroise froide aux cerises par Susan Fisch



Aujourd'hui, je vous amène dans mes souvenirs d'enfant. Nous sommes venus de Hongrie au Canada suite à la révolution de 1956 et ma mère a toujours cuisiné ses recettes hongroises pour nous, alors que mon frère et moi grandissions. Un de nos délices préférés durant les chauds mois d'été était cette soupe froide aux cerises qui, je le comprends aujourd'hui, est considérée comme une délicatesse dans certains restaurants hors de la Hongrie. C'est une soupe très facile à préparer et très rafraîchissante par une chaude journée d'été.

Visuellement elle est aussi très jolie et démarrera certainement une conversation parmi vos convives.

Cette recette demande des cerises sures, bien que les Bings, qui sont plus accessibles, peuvent aussi être utilisées. Elle peut aussi être faite de cerises sures en conserves. Il vous faudra alors deux boîtes et comme vous conserverez le jus, il vous faudra aussi ajuster la quantité de liquide en conséquence. Personnellement, étant une puriste, je préfère les fruits frais. C'est plus exigeant, car il faut enlever les noyaux, mais le résultat est vraiment savoureux.

#### Soupe hongroise froide aux cerises (Meggy leves) 4 - 6 portions

##### Ingrédients

- 1kg de cerises sures (ou Bing)  
(équivalent à 4 tasses de cerises dénoyautées)
- 3 - 4 cuillères à soupe de sucre (ne doit pas être très sucré)
- 1 cuillère à soupe de farine
- 1 tasse généreuse de crème sure ou de yogourt
- 5 - 6 clous de girofle
- 2 anis étoilés
- 1 bâton de cannelle
- Zeste d'un citron
- Une pincée de sel
- Eau
- ½ tasse de vin rouge fruité (optionnel)



##### Préparation

1. Dans un grand chaudron, à feu élevé, couvrir les cerises du double de leur quantité en eau et ajouter le sucre;
2. Dans un porte-épices, ou une cloche à thé, mettre le clou de girofle, l'anis étoilé et la cannelle; ajoutez le zeste du citron, la pincée de sel et le vin. Portez à faible ébullition. Réduire le feu à médium-faible et mijoter jusqu'à ce que les fruits se défassent. Retirer le porte-épices;
3. Dans un petit bol, fouetter ensemble la crème sure et la farine en y ajoutant ¼ de tasse du jus des cerises. Ajouter un autre ¼ de tasse de liquide et fouetter jusqu'à ce que le mélange soit onctueux, puis ajouter progressivement au reste de la soupe, en mélangeant constamment, pour éviter la formation de grumeaux.
4. Retirer pour refroidir en mélangeant de temps à autre puis, placer au réfrigérateur jusqu'à ce qu'elle soit bien froide.

Une autre option, si vous préférez, est de retirer une tasse de cerises et broyer le reste au mixeur, puis réinsérez les cerises entières à la soupe broyée.

*Savourez!*

## LIBRARY

### The Hemmingford Library in time of Covid



**OPENING HOURS :**  
Tuesday from 3 pm to 4 pm  
Saturday from 10 am to noon

Please note that starting at Labour Day, the library is expanding its hours to:

**Tuesdays from 2pm to 5pm**  
**Thursdays from 2pm to 5pm**  
**Saturdays from 10am to 1pm**

Masks must be worn inside until further notice.



 Follow us on Facebook **Bibliothèque de Hemmingford**  
email : [bibliotheque@hemmingford.ca](mailto:bibliotheque@hemmingford.ca)

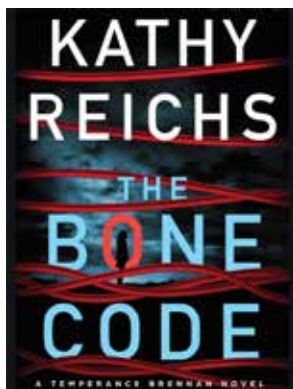
### NEW TITLES

#### Adults :

*THE PLOT* Jean Hanff Korelitz

*THE BONE CODE* Kathy Reichs

*BANKING ON LIFE* Richard King



#### Youth :

*WEIRD BUT TRUE*

*National Geographic*

### HOME BOOK LOAN

Home delivery of books (audio and large print) to people with limited mobility. Find out more by calling : 450 247-0010 (please leave a message).

### FILM CATALOGUE

We have an important collection of DVD films. Become a member and borrow films free of charge.

### INTERNET SERVICE AND COMPUTER USE

Computers available for public use (Word, Excel & Power Point programs). Free WIFI on site.

### RECYCLING FOR MIRA

Used printer ink cartridges and discarded cell phones. The Hemmingford Library has become a deposit for printer cartridges and cell phones to help Mira raise the funds needed to train assistance dogs.

**BATTERIES** Please bring us your used batteries for safe disposal. For the next six months, the batteries will be given to St-Romain School for an environmental project the children are working on.

## Recipe Corner

### Hungarian Chilled Cherry Soup *by Susan Fisch*

Today I'm taking you down my childhood memory lane. We came to Canada from Hungary after the 1956 revolution, and my mother continued cooking her Hungarian recipes for us as my brother and I were growing up. One of our favourite delights during hot summer months was this chilled Hungarian Cherry Soup, which I understand today is considered a delicacy in certain restaurants outside of Hungary. It is the easiest soup to prepare, and is very refreshing on a hot summer day. Visually it is also very pretty and will certainly start a conversation among your dinner guests.



This recipe calls for sour cherries, although Bing, which are more available, can be used as well. And, it can be made from canned sour cherries as well, in which case you would use two jars and include the juice, then adjust the liquid. I'm a purist and prefer to make it from the fresh fruit. It is a little more labour-intensive, since you have to pit the cherries. But the result is delightful.

### Hungarian Chilled Cherry Soup (Meggyleves) 4 – 6 Servings

#### Ingredients

- 1 kg sour cherries (or bing) (equals 4 cups of pitted cherries)
- 3 - 4 Tbs sugar (It is not meant to be very sweet)
- 1 Tbs flour
- 1 generous cup of sour cream or yoghurt
- 5-6 cloves
- 2 star anise
- 1 cinnamon stick
- Zest of one lemon
- Pinch of Salt
- Water
- ½ cup red fruity wine (optional)



#### Directions

1. In a large pot, over high heat, cover cherries with double the amount of water, add the sugar.
2. In a spice holder or large loose tea ball, add cloves, star anise and cinnamon stick, along with the lemon zest, pinch of salt and wine. Bring it to a slow boil. Reduce the heat to medium low and simmer until the fruit is soft. Remove the spice holder.
3. In a small bowl whisk together the sour cream and flour with ¼ cup of the hot cherry liquid from the pot. Add another ¼ cup of liquid and whisk until the mixture is smooth, then slowly add to the rest of the soup, constantly stirring so no lumps form.
4. Set aside to cool, stirring from time to time, then place in the refrigerator until well chilled.

Another option, if you prefer, is to remove about a cup of cherries from the soup and blend the remainder in a blender or with a wand blender, then return the remainder of the whole cherries to the blended soup.

*Enjoy!*

## LES TALENTS DE CHEZ NOUS

Sharon Mark par Susan Fisch

traduction Benoît Bleau



On peut dire que Sharon Mark est une vraie fille de Hemmingford. La famille de sa mère, originaire d'Irlande, est venue s'établir ici dans les années 1820. Elle est donc liée, de ce côté, aux familles fondatrices d'Hemmingford. Du côté de son père, son arrière-grand-père, P. Henry M. Somerville, fut le premier gérant de la CIBC au début du 20<sup>e</sup> siècle. Son grand-père, Alister Somerville, a été membre du parlement et longtemps, maire de Hemmingford.

Il va de soi que Sharon est mieux connue pour son art. Elle a une réputation internationale dans l'art de style naïf et a fourni de ses œuvres de nombreuses galeries d'art à travers le Canada. On retrouve même ses peintures dans la GINA : « Gallery of International Naïve Art » de Tel Aviv en Israël. Le GINA décrit l'art naïf ainsi : « Il donne, d'une scène simple à comprendre, à l'aide de couleurs riches, une vision idéalisée du monde et de la vie, une innocence rafraîchissante; c'est un genre qui célèbre le récit humain. » C'est intemporel et les peintures de Sharon le rendent bien. Elles dépeignent, dans un style de vie simple, des scènes champêtres et des activités inspirées de son enfance. Il est facile de se laisser emporter par ses paysages paisibles et innocents. Ils nous ravissent.

Jeune enfant, elle observait sa grand-mère peindre des paysages réalistes à l'huile. À l'adolescence, elle se décida à prendre le pinceau et à suivre les pas de sa grand-mère. Puis, elle y ajouta des éléments tels que des personnages et des vaches. Lorsqu'elle opta pour l'acrylique, elle fut mordue. Influencée par Grand-mère Moses et Maud Lewis, ses peintures trouvèrent leur place dans le style d'art naïf populaire dans les années 90.

Sharon et Dan, son époux, ont deux belles filles : Emily et Erin. Chacune a sa propre famille. Comme femme au foyer dans les années 80, elle se cherchait une distraction. C'est alors qu'elle se tourna vers la peinture. Elle commença à vendre ses œuvres et à ramener des sous dans le ménage. Ce qui débuta comme un simple passe-temps devint le projet de toute une vie.

Au fil des ans, plusieurs galeries d'art se mirent à vendre ses peintures. Elle fournit de quatre à six galeries régulièrement. Évidemment, durant la crise sanitaire, elles étaient fermées, mais elle essaie quand même de maintenir un inventaire. Sa galerie d'artiste est dans son sous-sol et est habituellement ouverte au public sur rendez-vous. Tout récemment, elle s'est dotée d'une boutique en ligne. Pour voir et acheter ses peintures, vous n'avez qu'à visiter son site web à [www.sharonmark.com](http://www.sharonmark.com).

Sharon aime peindre de petites pièces. Elle a fait des cartes peintes à la main et différentes pièces décoratives. L'hiver dernier, ses décorations de Noël ont été très populaires. Elle produit aussi des miniatures encadrées qui sont vraiment jolies et exigent beaucoup de minutie. Ses plus grandes peintures peuvent demander plus d'une semaine à réaliser. Entre deux grandes toiles, elle aime s'adonner à de petites pièces qui peuvent être complétées en quelques heures. Ses plus petites font de 6 à 8 cm.

Avec le temps, elle a participé et aidé à organiser de nombreuses expositions et foires artisanales autour de Hemmingford. Durant la Semaine des Retrouvailles, elle organisait l'exposition artistique du Village ainsi que la foire artisanale de l'école Hemmingford Elementary dans les années 90. Elle contribua aussi à la foire artisanale de Noël des Guides.

Le 28 août prochain, le Conseil des Jeunes de Hemmingford organise un marché pour les agriculteurs et les artistes locaux au Centre récréatif. Sharon y sera avec plusieurs de ses œuvres. Nous espérons que vous viendrez nombreux soutenir cette initiative.

Chaque année, Sharon aime donner de ses œuvres aux causes locales dignes d'intérêt. Elle a donné plusieurs petites peintures aux Archives l'automne dernier pour les ventes en ligne et l'encan silencieux. Elle a aussi donné pour la course Terry Fox, la foire artisanale de l'école Hemmingford Elementary et d'autres organismes. Dès qu'elle a des pièces en surplus, elle les offre pour les levées de fonds des causes locales.

Depuis des années, Dan et Sharon s'impliquent dans les Archives d'Hemmingford. Dan opère le site web et Sharon y contribue. Elle est aussi l'administratrice de la page Facebook « Hemmingford Community Events – Activités Communautaires » et nous informe, par ses posts, des activités importantes concernant Hemmingford.

Plusieurs personnes lui disent: « Oh, mais tu as beaucoup de talent! ». En effet, elle est une artiste autodidacte qui a produit plus de 3000 peintures. Comme elle le dit, elle n'a pas commencé talentueuse. Ses conseils aux aspirants artistes : « Vous devez y mettre du temps, pratiquer. Même les grands maîtres ont gaspillé de nombreuses toiles. Vous devez être patients et pratiquer, pratiquer, pratiquer. C'est comme ça qu'on devient bon dans son art. »

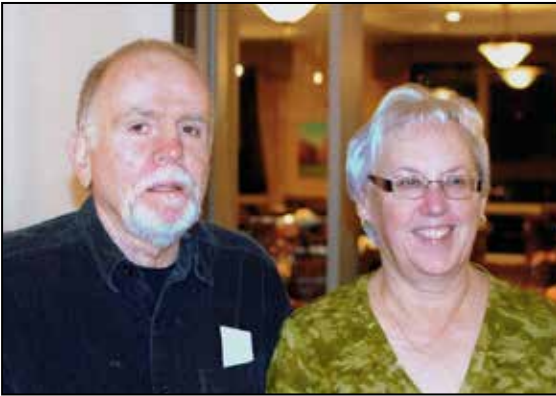


*Apple Blossom Time* 12" x 16" sur toile



## HEMMINGFORD'S GOT TALENT

Sharon Mark by Susan Fisch



Sharon Mark is one of the true daughters of Hemmingford. Her mother's family came here from Ireland in the 1820's and on her mother's side she is related to a number of the original families. On her father's side, her great grandfather, P. Henry M. Somerville, was the first bank manager for the CIBC in Hemmingford in the early 1900's; and her grandfather, Alister Somerville, was Member of Parliament and long-time mayor of Hemmingford.

Of course, Sharon is most well known for her art. She is an international artist in the Naïve Art style and has supplied galleries across Canada. She even has paintings in the GINA – Gallery of International Naïve Art of Tel Aviv in Israel. GINA describes Naïve Art as: it reflects a scene simple to understand, with rich colours, an idealized view of the world, or life, of refreshing innocence – a genre that celebrates the human narrative. It is timeless. And Sharon's paintings certainly do all that. They depict a much simpler life – country scenes and activities from her childhood. We can fully get lost in the peacefulness and innocence of her landscapes. They are delightful.

As a young child, she watched her grandmother paint realistic landscapes in oil. As a teenager she finally picked up a brush and followed in her grandmother's footsteps. Then she began adding in features like people and cows. Once she switched to acrylics, she was hooked. Influenced by Grandma Moses and Maud Lewis, her paintings emerged in folk art naïve style in the 1990's.

Sharon and Dan, her husband, have two beautiful daughters, Emily and Erin, each with their own families. As a young stay-at-home mother in the 1980's, she needed something to do, so she turned to painting. She began selling her art and brought some extra money into the household. What began as a project, turned into a lifelong career.

Over the years, several art galleries have been selling her paintings. She supplies four to six galleries regularly. Of course, during this health crisis they had been closed, but she tries to keep an inventory on hand.

Her studio gallery is in her basement and is normally open to customers by appointment. A recent addition, she also has her online store. To view and purchase her paintings, you can go on her website at [www.sharonmark.com](http://www.sharonmark.com).

Sharon enjoys painting small pieces. She has made hand-painted cards and ornament pieces. Last winter her Christmas decorations were very popular. She has also produced tiny, framed works, which are really beautiful and take a lot of patience to produce. Some of her larger paintings can take up to a week or more to complete. In between those larger paintings, she enjoys working on small pieces that can be completed in an hour or two. Her smallest pieces are 2.5 to 3 inches in size.

Over the years, she has participated in and helped organize various art and craft shows and fairs around Hemmingford. During Old Home Week she used to organize the Village Artist Shows and the Hemmingford Elementary School Craft Fairs in the 90's and has helped with the Girl Guide Christmas Craft Fair.

This year, the Junior Council of Hemmingford is organizing a Farmers and Artists Market on the 28th of August at the Rec Centre. Sharon will be there with a number of her pieces. We hope you will all come out to encourage this endeavour. Every year Sharon likes to donate pieces to worthwhile local causes. She has donated several small paintings to the Archives last fall to sell online or in the silent auction, and has given to the Terry Fox Run, the Hemmingford Elementary School Craft Fair, and other organizations. Whenever she has extra pieces, she looks around for local causes to donate to for fundraising purposes.

Dan and Sharon have been very active in the Hemmingford Archives for many years. Dan has been running the website and Sharon contributes. She is also an administrator of the Facebook page, Hemmingford Community Events and has been informing us through her posts of all the important events concerning Hemmingford.

A lot of people have said to Sharon, Oh, you're so talented! Indeed, she is a self-taught artist, who has produced over 3000 paintings. In her own words, she didn't start off talented. Her advice to young aspiring artists: You have to put in the time. You have to practice. Even the great masters left behind a bunch of spoiled canvases. You have to be patient and practice, practice, practice. That's how you become good at it.



*Majestic Winter* - 16" x 20" canvas

## Les organismes communautaires de Hemmingford Le Chœur Madrigal par Susan Fisch

Qui n'a pas déjà entendu les belles et apaisantes performances du Chœur Madrigal? Depuis plusieurs années, ils nous divertissent avec leurs deux concerts annuels. Leur chant est un réel baume pour l'âme.

Comme la plupart des organismes, à cause de la crise sanitaire actuelle, ils ont dû cesser leurs activités en mars 2020, juste au moment où ils se préparaient à célébrer leur 40e anniversaire. Ils attendent donc anxieusement l'autorisation gouvernementale qui leur permettra de reprendre leurs activités de chant choral.

Le Chœur Madrigal a été fondé en 1980 lorsqu'un petit groupe d'amateurs de musique se réunirent sous la direction de Janice Grey. Au fil des ans ils ont été très actifs, se produisant fréquemment à travers le Québec, les provinces maritimes et le nord de l'état de New-York. En 1988, ils eurent un énorme succès lors d'une tournée de concerts en Allemagne. En 2000, pour célébrer leur 20e anniversaire, ils donnèrent leur premier concert de Noël, en présentant la première partie du Messie de Handel, sous la direction de Scott Auchinlek, accompagnés par des membres de l'Orchestre Symphonique de Montréal et quelques solistes invités.

Au départ ils étaient 30 membres et en comptent encore un parmi eux des origines. Avec le temps, plusieurs membres ont vieilli et leur nombre a diminué. Ils espèrent bien trouver de nouveaux membres, des gens qui aiment chanter et apprécient la compagnie de ceux qui partagent la même passion. Celle de se regrouper pour unir leurs voix.



**Soloistes - Cheryl Fortin, Karen Howard**

Même si le chœur n'a pas pu se regrouper pour chanter depuis les 18 derniers mois, ils sont prêts à remonter en piste aussitôt que le gouvernement l'autorisera.

Si vous souhaitez rejoindre cette chorale, veuillez contacter Karen Howard, la présidente, au 450 829-2438 ou par courriel à [keh545@gmail.com](mailto:keh545@gmail.com). Vous serez accueilli à bras ouvert. Karen fait partie du chœur depuis 20 ans. Elle pourra donc répondre aux questions que vous pourrez vous poser.

## La Légion de Hemmingford

par David Hornell (en toute camaraderie!) traduction : Mario Leblanc



Les temps sont durs n'est-ce pas?

Votre Légion (Royale Canadienne Filiale 244 - Hemmingford) vous remercie pour votre soutien tout au long de l'hiver, de la pandémie, tout le temps!

Pendant que les membres et les partisans de la Légion demeurent dédiés à la "mission" (venir en aide aux membres en service actif, aux anciens combattants et leur famille, de promouvoir le Souvenir, et d'être au service de nos collectivités et de notre pays), la COVID a mis un frein aux activités autant de la Légion que de la communauté. On a l'impression que ça fait plusieurs années qu'on a pas vu un joueur de cornemuse guider les élèves de l'école primaire vers le cénotaphe pour assister à la cérémonie du Jour du Souvenir ou encore reconnaître le talent des participants au concours de rédaction (récompenses pour les gagnants, hot dogs et liqueur douce pour tous). Ce genre d'événements ne se produit dans toutes les communautés et il faut saluer ici les efforts autant des élèves que des enseignants qui les rendent possibles. Je m'ennuie personnellement de me tenir debout dans le froid glacial de novembre devant la bannière de la Légion pour assister au déroulement de la cérémonie du Jour du Souvenir. Sans oublier la partici-

pation de citoyens qui viennent déposer une couronne en souvenir d'un être cher disparu. Avec de la chance et un important recul de la pandémie, cette cérémonie pourrait avoir lieu en novembre (7-11).

Dans l'intervalle, des membres de la Légion, notamment Karl Kramell, Dave Taylor et les "insubmersibles" Brown (Lise & Bob) ont permis de maintenir le navire à flot(!). Les bienvenus soupers de poulet BBQ, le dernier samedi de chaque mois, n'apparaissent pas comme par enchantement! Plusieurs légionnaires anonymes dirigent les poulets du poulailler à votre assiette. Préparent les mets d'accompagnement et ramassent les plumes par la suite!

Pour ce qui est du volet "souvenir" de notre mission, des drapeaux canadiens sont placés devant les pierres tombales des anciens combattants le 6 juin à chaque année. On retrouve 140 anciens combattants enterrés dans la région, dans 11 cimetières : Hemmingford, Havelock, Franklin Center, Russel Town Flats, chemin Roxham. Une autre tâche assumée avec plaisir par des membres de la Légion. Puis il y a eu la petite et confidentielle Cérémonie de la Victoire en Europe, le 5 mai, avec messieurs Kramell et Taylor, pour garder bien vivant le souvenir des efforts et sacrifices canadiens. Il semble par ailleurs que la Cérémonie pour les Gardiens de la Paix n'aura pas lieu cette année

Le nombre des membres de la Légion continue de décliner. Durant la dernière année, nous avons subi la perte de Gordie Hill et de notre ancien président Marcel "Ti-Loup" Giroux. D'autres ont déménagé. Ils me manquent et j'espère pouvoir me faire des nouveaux amis et camarades avec les beaux jours qui reviennent. Notre local est maintenant ouvert trois jours/semaine : jeudi, vendredi et samedi. Les lecteurs de cet article sont invités à venir faire un tour et partager l'ambiance des lieux.

Pour obtenir ou renouveler votre carte de membre, veuillez contacter Florence Ellerton 450 247-3374.

## Hemmingford's Community Organizations

### The Madrigal Choir by Susan Fisch

Who has not heard the beautiful, soul-soothing performances of the Madrigal Choir? They have entertained us with bi-annual performances for the past many years. Their singing is a balm for the soul.

Due to the current health crisis, like most other organizations, they had to stop their activities in March of last year, just as they were preparing their 40th anniversary celebration performance and are anxiously awaiting the government authorization for congregational singing, so they can get back to what they are most passionate about – singing and performing.

The Madrigal Choir was founded in 1980, when a small group of music lovers came together under the direction of Janice Grey. They have been very active over the years, travelling extensively throughout Quebec, Eastern Canada and Northern New York State to perform. In 1988 they enjoyed tremendous success on a concert tour of Germany. In 2000, in celebration of their 20th anniversary, they repeated their first Christmas Concert, presenting Handel's Messiah Part 1, under the direction of Scott Auchinleck and accompanied by members of the Montreal Symphony Orchestra and guest soloists.

They started with 30 members 40 years ago and still count among their numbers one from the original group.

Over time, many of their members are aging and their numbers are dwindling. They are enthusiastically looking to add new members to their fold, people who love to sing and enjoy being in the company of like-minded people who will joyfully raise their voices in song.

While the choir has not been allowed to sing and perform over the past year and a half, they are ready at the gate, eager to get back in the saddle as soon as they get the nod from the government.

If you are interested in joining this group, please contact Karen Howard, president, at 450-829-2438, or by email at keh545@gmail.com. You will be welcomed with open arms. Karen has been with the choir for the past 20 years, and so can answer any and all of your questions.



## Hemmingford Legion

Tough times these, EH? Your Legion (Royal Canadian Branch 244 – Hemmingford) thanks you for your support through the winter, through the pandemic – through it all!

While Legion members and supporters remain dedicated to “the mission” (serving those on active duty and the militia, veterans and their dependents, promoting remembrance, and acting in service to the nation and community), COVID has put a damper on activities – both within the Legion and the community. Seems like it was years ago now that a piper led students from the elementary school to our cenotaph; there to witness ceremonies of remembrance and also provide recognition to the participants in the essay contest (prizes to winners, hot dogs and soft drinks for all). That sort of thing doesn't happen in many other communities and it wouldn't happen here without the efforts of students and teachers alike. I personally miss standing with the Legion banner in the freezing November cold while traditional Remembrance Day rituals unfolded. The colour party was not alone as citizens joined us, many placing wreaths in memory of departed relatives and loved ones. With any luck, the retreating pandemic will allow for a resumption of Remembrance Day ceremonies 7-11 November.



In the interim, Legion members, notably Karl Kramell, Dave Taylor, and the unsinkable Browns (Bob & Lise) have helped keep the ship afloat. Those very welcome BBQ chicken dinners (last Saturday of every month) don't just happen. Many unheralded legionnaires have to herd the chickens from hen house-to-plate, prepare the side dishes and clean up the feathers afterwards!

As to the “remembrance” part of the mission, Canadian flags were placed at veterans' grave sites each June 6th. There are 140 veterans interred locally at 11 cemeteries: Hemmingford, Havelock, Franklin Center and Russell Town Flats and Roxham Road. Another generally solitary task gladly borne by Legion members. Then there was the small, unheralded commemoration of VE Day (5 May) by Messrs Kramell and Taylor, keeping the memory of the Canadian efforts and sacrifices leading to that event alive. It seems we'll miss the annual UN Peacekeeper Ceremony.

The Legion's numbers are in a slow decline. We lost Gordie Hill and past president Marcel ('Tit-loup) Giroux last year. It's hard to toast their memory with everything shut. Others have moved away. I miss them all and hope to make new friends and comrades in the good days to come. Our Legion Hall is now open three days a week, Thursday to Saturday. To join or renew your membership please call Florence Ellerton at 450 247-3374. Perhaps a few readers of this article will drop by and enjoy the ambience. Hope so.

In Camaraderie, David Hornell

**Mot d'Elsie** par Elsie Séguin - photo : La Fermette

## **Pourquoi est-ce important d'acheter chez nos agriculteurs locaux?**

Bien que nos produits locaux occupent une plus grande place sur les tablettes de nos marchés d'alimentation, il reste que les denrées offertes proviennent encore en grande partie des quatre coins du monde.

D'abord, quel impact cela a-t-il sur le travail humain? Premièrement, attardons-nous aux conditions dans les usines et à celles de ses travailleurs. Les aliments proviennent régulièrement d'usines où les ouvriers sont à peine payés. Dans plusieurs pays, les ENFANTS sont aussi engagés dans ces usines. Les employés travaillent aussi de longues heures pour suffire aux demandes d'exportations, sans organismes comme les syndicats pour aider à régir les conditions de travail.

Et les impacts sur notre environnement? Quels sont-ils? Ces aliments en provenance d'autres pays voyagent nécessairement sur de longues distances et traversent parfois plusieurs frontières avant d'atterrir dans nos assiettes. Le transport pollue l'air. De plus, certains aliments, entre autres les fruits et les légumes, sont cueillis plus tôt et aspergés de produits néfastes pour notre santé afin de les préserver du pourrissement pendant le transport. Et c'est sans compter tous les pesticides, herbicides et fongicides qu'on répand dans les champs pour avoir de beaux produits uniformes. Par exemple, la fraise provenant de l'étranger est rouge vif, grosse et belle, mais elle est remplie de produits mauvais pour notre santé.

Une simple question devrait être dans notre tête lorsque nous sommes à l'épicerie. Est-ce que je préfère consommer des produits à prix diminué avec des pesticides et ayant longuement voyagé ou plutôt acheter des fruits/légumes à prix un peu plus élevé, mais ayant moins pollué l'environnement et encourager ainsi mon voisin agriculteur? Une question si simple qui pourrait générer des salaires locaux, éviter le gaspillage/pourriture alimentaire et avoir la fierté de manger un produit de nos terres québécoises.

Donnons-nous ce pouvoir de manger local!



## **La santé et Serge** par Serge Pagé

La santé des êtres humains me fascine depuis plusieurs années. Aujourd'hui je vous présente ma conclusion de ces années de recherches.

Nous savons que 70% des cancers, 80% des maladies cardiovasculaires et 90% des diabètes de type 2 peuvent être évités par la prévention.

Les pays industrialisés sont en cause (notre agriculture, nos avancées technologiques, alimentaires et autres), nos habitudes de vie, le stress qu'on nous impose et que l'on s'impose, notre sédentarité etc. Notre mode de vie occidental, la façon dont nous vivons, développera et concrétisera nos futures maladies.

Une approche préventive individuelle et une approche préventive de bonne santé collective par de meilleures lois gouvernementales pour adapter les recettes de l'industrie pour une santé globale optimale. La santé s'érige par la connaissance et sa pratique.

Enseignons à nos jeunes pourquoi acquérir la santé et pourquoi la persévérer afin de la conserver tout au long de notre vie.

Regardons nos parents, nos voisins, nos amis: maladies, chirurgies, souffrances, peu de qualité de vie, médicamentés, passant plusieurs heures d'attentes à l'hôpital, passant une panoplie de tests, etc.

Mes parents n'avaient pas la connaissance que j'ai aujourd'hui. Avec des familles entre 5 à 21 enfants nos parents et arrière grands-parents étaient, je dirais, en état de survie. Mes parents pour leur part étaient occupés par un temps de guerre mondiale. Puis les femmes sont entrées sur le marché du travail et, ayant moins de temps pour cuisiner, les entreprises d'alimentation et les produits transformés sont nés. Du sel, du gras, du sucre, des conservateurs chimiques, etc. sont maintenant dans nos assiettes. L'arrivée de la télévision, de l'internet, des jeux vidéo, etc. en plus de toute cette nourriture d'accompagnement - croustilles, bonbons, arachides, boissons sucrées, etc. pour occuper nos soirées dans la sédentarité. De plus les entreprises se sont multipliées en voyant toutes ces femmes gagner de l'argent, tous ont voulu leur part du gâteau et elles se sont mis à leurs vendre : vêtements modes, articles de cuisines, maquillages, mobiliers intérieur et extérieur, maisons neuves, automobiles, voyage dans le sud, etc. Avec tous ces produits se sont ajoutés une panoplie de produits chimiques entrant dans leurs fabrications. La boisson alcoolisée, la cigarette ont tué des milliers de personnes.

La connaissance du contenu et des effets secondaires de ces produits ont permis de savoir ce qui causait tant de maladies et tant de morts. Notre connaissance de la santé ou de la maladie passe par le dévoilement de la recherche et des lanceurs d'alertes, de la diffusion de cette information et de la prévention individuelle et collective. Mais aujourd'hui nous nous préoccupons plus à étouffer les symptômes et les malaises. Puis, on repart de plus belle sans se poser de question. Qui est en cause dans ce tumulte? Il y a moi, les autres, les entreprises, les lobbys, les gouvernements.

La connaissance de base en santé et celle de l'interrelation entre les différentes plateformes dans lesquelles nous interagissons est essentielle à la compréhension globale du fonctionnement de la santé et de la maladie.

Je me prends en main, j'ai besoin de vous, nous avons besoin de nous. Je veux vivre sans douleurs, dans le confort et la santé! Et vous?

Formons une communauté santé par des rencontres mensuelles, des rencontres encourageantes et motivantes. Où l'interrelation dans nos rencontres augmentera notre souveraineté individuelle en santé. Vous êtes prêt, venez me rencontrer au comptoir familial St-Romain nous fixerons une date.

**Message from Elsie** by *Elsie Séguin* translated by *Susan Fisch*  
photo : *La Fermette*

### **Why is it important to shop from our local farmers?**

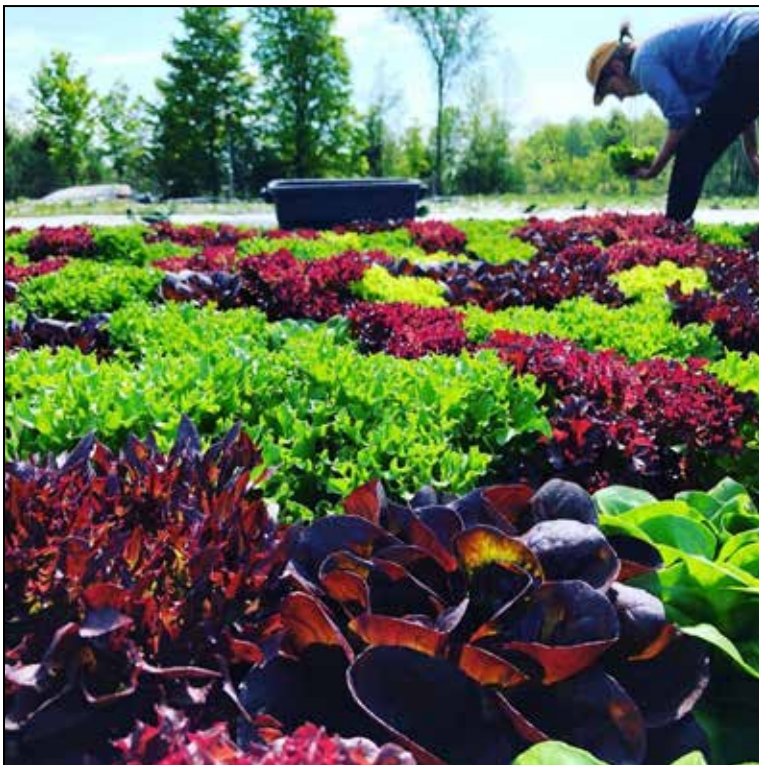
Even though our local produce occupies a fair amount of space in our grocery stores, nonetheless, most of our food products still come from the four corners of the world.

Primarily, what impact does this have on human labour? First of all, let us take a moment to consider conditions in the factories and of the workers. Food regularly comes from factories where workers are hardly paid. In many countries, CHILDREN are also hired in these factories. And workers put in long hours to fulfill the demands of exportation, without an organisation like a union to help regulate work conditions.

And the impact on our environment? Foodstuffs coming in from other countries have to travel over long distances and cross several borders before landing in our plates. Transportation pollutes the air. Furthermore, certain foods, among others, fruits and vegetables, are gathered early and sprayed with products that are harmful for our health, in order to keep them from rotting during transportation. And that's without counting the pesticides, herbicides and fungicides that are sprayed in the fields to create beautiful, uniform produce. For example, strawberries coming from outside of the country are very red, large and beautiful, but are filled with products that are bad for our health.

A simple question should be on everyone's mind when we are at the grocery store. Do I prefer to consume products that are lower priced and full of pesticides, having traveled long distances, or would I rather pay a bit more for my fruits and vegetables that have much less polluted the environment and that also support my farmer neighbours? A simple question that could generate local salaries, avoid waste/rotting food, and fill us with pride at eating produce from our Quebec soil.

Let us give ourselves the power to eat local!



**Health and Serge** by *Serge Pagé* translated by *Susan Fisch*

The health of human beings has fascinated me for many years. Today I am presenting you with my conclusions from all these years of research.

We know that 70% of cancers, 80% of heart diseases and 90% of type 2 diabetes could be avoided through prevention.

I am talking about industrialized countries (our agriculture, our advanced technologies, food, and other things), our life habits, the stress that is imposed on us and that we impose on ourselves, our sedentariness, etc. Our western lifestyle, the way we live, will develop and solidify our future illnesses. We need an individual preventative approach and a healthy collective preventative approach through the best governmental laws that adapt revenues from industry towards an optimal global health.

Health is built through knowledge and putting it into practice. Let us teach our youth why we need to acquire health and why we need to persevere in maintaining good health throughout our life.

Let us look at our parents, our neighbours, our friends : their illnesses, operations, suffering, low quality of life, medications, spending many hours waiting at the hospital, going through a battery of different tests, etc.

My parents didn't have the knowledge I have today. With families comprising 5 to 21 children, our parents, grand and great grandparents were, I would say, in a state of survival. My own parents were kept busy by global wartime, when women entered the workforce, having less time for cooking. The food industry and transformed products were born. Salts, fats, sugars, chemical preservatives, etc., are now on our plates. The advent of television, the internet, video games, etc., brought about all the accompanying foodstuffs – chips, candies, peanuts, sugary drinks, etc. to occupy our sedentary evenings. On top of that, companies have multiplied, seeing all these women earning money, each one wanting their share of the pie. They started selling them fashionable clothing, multiple kitchen appliances, makeup, indoor and outdoor furniture, new homes, automobiles, trips down south, etc. With all these products, a panoply of chemical products were introduced into the fabrication. Alcoholic drinks and cigarettes have killed thousands of people.

Knowledge about the contents and side effects of these products have allowed us to understand what has caused so much illness and death. Our understanding of health and sickness is gained through research findings and whistleblowers, the diffusion of this information, and individual and collective prevention. But today we spend our time trying to remove symptoms and discomfort. And we move on without asking questions. Who is at fault in this confusion? There is me - the others – businesses - the lobbyists - governments.

A basic knowledge about health and the relationship between the different platforms in which we interact is essential to the global understanding of how health and illness manifests.

I take charge of myself. I need you. We need us. I want to live without pain, in the comfort of good health! What about you?

Let us form a health community through monthly meetings that are motivating and supportive, where the interrelationships in these meetings uplift our individual sovereignty in health.

Are you ready? Come see me at the St-Romain Thrift Shop. We can set a date.

## SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

**Changements possibles résultant de la COVID-19.  
Vérifiez avec chacun des organismes.**

### SERVICE DE TRANSPORT : LOCAL / LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d'Action Bénévole  
«Au Cœur du Jardin» inc. Contactez Anne Healey  
du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

**POPOTE ROULANTE :** Sandra Dauphinais 450 247-3330  
Debbie Beattie 450 247-2977 Janice Greer 450 247-2376

### Nouvelles du Comptoir Familial St-Romain de Hemmingford

544 rue Frontière, en face de l'église catholique St-Romain

Nous avons des effets scolaires à peu de frais, comme des calculatrices, sacs à dos, compas, cartables trois anneaux, brocheuses, babillards, lampes de travail, écrans d'ordinateurs, vêtements pour la rentrée, et nous avons aussi une multitude de jouets, jeux, casse-têtes pour les garderies. Pour les nouvelles mamans, nous avons aussi des lits, tables à langer, poussettes, sièges d'auto, jouets et vêtements de toutes sortes.

Suivez-nous sur Facebook : [f @Comptoir Familial St-Romain](https://www.facebook.com/ComptoirFamilialStRomain)

### SCIERIE CARSON - NOUS EMBAUCHONS!

POSITION À TEMPS PLEIN

MANOEUVRE - SCIEUR - DÉBROUILLARD

QUI VEUT APPRENDRE.

Salaire à discuter - Eric - 514 923-4918

Suivez les pages locales suivantes :  
Here are some local pages to follow :

[f infohemmingford](https://www.facebook.com/infohemmingford)

[f ENSEMBLE HEMMINGFORD TOGETHER](https://www.facebook.com/ENSEMBLEHEMMINGFORDTOGETHER)

[f Bibliothèque de Hemmingford](https://www.facebook.com/BibliothèquedeHemmingford)

[f Centre Récréatif de Hemmingford](https://www.facebook.com/CentreRecreatifdeHemmingford)

[f Comptoir Familial St-Romain](https://www.facebook.com/ComptoirFamilialStRomain)

[f Hemmingford's Treasures Buy and Sell](https://www.facebook.com/Hemmingford'sTreasuresBuyandSell)



### Assemblée Générale Annuelle 2021 du Bulletin Communautaire Info-Hemmingford

#### Avis de convocation

Tous les membres du Bulletin Communautaires Info-Hemmingford sont invités à participer à l'assemblée générale annuelle qui se tiendra **dimanche le 29 août 2021** au Centre Récréatif, 550 avenue Goyette, Hemmingford à 14h.

Ce sera l'occasion de prendre connaissance des projets à venir et de nous faire vos suggestions et commentaires qui sont toujours très appréciés. Les états financiers 2020 et le budget 2021-2022 seront présentés à l'assemblée et il y aura élection des administrateurs. Si vous avez le goût de rejoindre notre équipe administrative, veuillez remplir le formulaire ci-joint. Notez que seuls les membres peuvent voter et que si vous ne l'êtes pas encore, il vous sera possible de le devenir en payant votre cotisation annuelle (5\$) ou à vie (20\$) avant l'assemblée.

Compte-tenu de la situation liée à la Covid-19, nous vous demandons de vous inscrire avant le **27 août** à midi par téléphone au 450 247-0137 ou courriel au [infohemmingford@gmail.com](mailto:infohemmingford@gmail.com) afin que nous puissions aménager les lieux en fonction du nombre de membres présents et que nous puissions vous aviser s'il y a un changement de dernière minute. Si la température le permet, l'assemblée se déroulera à l'extérieur à l'arrière du centre récréatif. Veuillez apporter un masque si nécessaire. Un léger goûter sera servi à la suite de l'assemblée. Bienvenue à tous!



Les journées  
de la culture

### Autrefois à Havelock...

Dans le cadre des journées de la culture, une exposition d'environ 300 photos anciennes du Canton de Havelock se tiendra à l'Hôtel de ville avec la collaboration de la Municipalité

du Canton de Havelock **samedi le 25 septembre de 10h à 20h et dimanche le 26 septembre de 10h à 17h**

(les règles en vigueur concernant les mesures sanitaires à l'intérieur de la bâtisse selon les directives de la Santé publique)

Jacynthe Yelle (co-auteur avec Marcel Labelle du livre *Saint-Chrysostôme au pays des pionniers*) et Lucie Dupras vous accueilleront en soulignant ces gens de différentes origines qui ont façonné le décor culturel de cette région. Les photos de ces ancêtres évoquent la sobriété des petites églises rurales, des écoles de rang, la simplicité de leurs demeures, les durs labeurs, leur vie sociale, la fierté de leur Foire agricole depuis 1871, la vue panoramique de la Covey Hill, le mystérieux gouffre, les premiers pommiers du Québec, l'agriculture et les débuts de l'acériculture. Cette exposition fera revivre un passé lointain et initiera des discussions à caractère historique et généalogique entre les générations.



## COMMUNITY SERVICES

Please check with each organization for changes to services as a result of COVID-19

### LOCAL & LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Bénévole  
Au Cœur du Jardin inc. Please contact Anne Healey at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

### MEALS ON WHEELS

Janice Greer 450 247-2376 Debbie Beattie 450 247-2977  
Sandra Dauphinais 450 247-3330

### News from Hemmingford's St Romain Thrift Store 544 Frontière Street, across from St-Romain Catholic Church

We have low cost school supplies, such as calculators, backpacks, compasses, 3-ring binders, staplers, bulletin boards, desk lamps, computer screens, clothing for the return to classes, and we also have a multitude of toys, games, puzzles for daycare centres. For new moms we have cribs, changing tables, strollers, car seats, toys and clothing of all kinds.

Follow us on Facebook :  @Comptoir Familial St-Romain

### SCIERIE CARSON - WE'RE HIRING!

FULL-TIME POSITION

SAWMILL WORKER - SELF-STARTER

INTERESTED IN LEARNING

Salary to be discussed

Eric - 514 923-4918

## Annual General Meeting 2021 Bulletin Communautaire Info Hemmingford Notice of Convocation

All members of Bulletin Communautaire Info Hemmingford are invited to participate in the Annual General Meeting, to be held on **Sunday, August 29, 2021** at the Recreation Centre, 550 Goyette Avenue, Hemmingford, at 2pm.

This will be the opportunity for you to become aware of upcoming projects and to share your suggestions with us. Your feedback is always greatly appreciated.

The 2020 financial statements, as well as the 2021-2022 budget, will be presented at the meeting and we will be holding elections for the administrators' posts. Please note that only members can vote, and if you are not a member yet, you can become one by paying your yearly subscription (\$5) or your lifetime member subscription (\$20) before the meeting.

Considering the situation regarding Covid-19, we ask that you register by August 27 by phone at 450-2470137, or by email at infohemmingford@gmail.com so that we can organize the place in consequence of the number of members attending, and so that we can inform you if there is a last-minute change. Weather permitting, the meeting will take place outside behind the Rec Centre. Please bring a mask if necessary. Light refreshments will be served following the meeting. Welcome to all.

*COVID-19: Health measures in effect will apply to the General Meeting. If you present with symptoms or have been in direct contact with anyone presenting with Covid-19 symptoms, please stay at home.*



**100% FIBRE** | **JUSQU'AU DOMICILE** | **A PARTIR DE 69.95\$ /mois**

### Adieu pollution électromagnétique

Le nouveau service écoresponsable de TARGO, par fibre optique jusqu'au domicile, utilise la lumière pour transporter l'information dans la région à une vitesse foudroyante. Il surpasse les services Internet concurrents dont ceux par radio-fréquences et satellite, en fournissant la meilleure performance sans limite d'utilisation.

 Située à Ste-Clotilde, TARGO favorise l'économie locale. L'entreprise remet au-delà de **50,000\$/an** à divers organismes d'ici et au réseau scolaire.

Pour les détails et profiter de nos promotions composez **514.448.0773** ou visitez **www.targo.ca**

# TARGO

**INFO HEMMINGFORD**  
Bulletin communautaire - Community bulletin

**Prochaine parution / Next edition**  
Date de tombée : **24 septembre**  
Date de distribution : **13 octobre**  
infohemmingford@gmail.com  
450 247-2479  
infohemmingford.org  
f /infohemmingford/

**Animalerie du village Hemmingford**

450 636-8813

Chez mademoiselle **Cath**

CHAUFFAGE SPC CLIMATISATION **SPECIAL PRINTEMPS** Soumissions GRATUITES sur place

Avec l'achat de tout nouvel appareil **OBTENEZ UN PLAN DE SERVICE MAIN D'OEUVRE DE 10 ANS**  
d'une valeur de 1500\$ (offre valide jusqu'au 30 avril 2021)

Offrez-vous le confort de votre foyer toute saisons avec nos thermopompes centrale et murale.

Financement disponible  
450 638-7115 chauffagespc.com f ChauffageSPC

Entreprises locale en affaire depuis plus de 30 ans. Appareil certifié Energie Star RBQ #Z638-8587

**Claire Isabelle**  
Députée du comté de Huntingdon

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

263, rue St-Joseph, Sainte-Martine J0S 1V0  
Claire.Isabelle.Hunt@assnat.qc.ca • 450 427-2150 • 1 866 540-9097

**P'tit MOTEUR JP ENR.**

Vente & réparation de petits moteurs  
Sales & repair of small engines

Jean Paul Lussier  
jplussier@bellnet.ca

769, route 202 Hemmingford 450 247-3413

**Cyber Style Informatique**

Vente & réparation Réseautique Cours & formation Service à domicile

4, Van Vliet Lacolle, Qc 450 246-0033 www.cyberstyle.ca

**NOUVEAU!** CAMERAS DE SURVEILLANCE ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

**RE/MAX Platine**  
Agence immobilière Franchisé indépendant et autonome de RE/MAX Québec inc.

3, rue Saint-Pierre Saint-Constant, Qc J5A 2E1

Bur. : 450 638-0000  
Cell : 514 922-1199  
www.remax-quebec.com  
patrick.wiltshire@remax-quebec.com

**PATRICK WILTSHIRE**  
COURTIER IMMOBILIER RÉSIDENTIEL

**Boucherie Viau Inc.**  
Hemmingford, Québec depuis 1950

83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561  
boucherieviau.com

**Claude DeBellefeuille**  
Députée de Salaberry-Suroît

claudedebellefeuille@parl.qc.ca

t. 450.371.0644  
s.f. 1.866.561.0644

**BLOC Québécois**

**Toutes les saisons sont bonnes pour cotiser**

Découvrez les avantages de cotiser toute l'année.

1800 CAISSES | desjardins.com/reer-celi

**Desjardins**  
Caisse des Seigneuries de la frontière

**Every season is the right season to contribute**

Discover the advantages of contributing all year long.

1-800-CAISSES | desjardins.com/rrsp-tfsa

**Desjardins**  
Caisse des Seigneuries de la frontière